



ТЕКСТЫ СЛУЖБЫ
ПРАЗДНИКА
ПЯТИДЕСЯТНИЦЫ

**на церковнославянском
и русском языках
(с пояснениями
и комментариями)**

МОСКВА
2022

ПРЕДИСЛОВИЕ

Разработано в комиссии по вопросам богослужения и церковного искусства Межсоборного Присутствия Русской Православной Церкви

Настоящее издание подготовлено Комиссией по богослужению и церковному искусству Межсоборного присутствия Русской Православной Церкви под председательством епископа Зарайского Константина в рамках работы по теме «Вспомогательные средства для преодоления проблемы непонимания мирянами богослужения». Оно содержит все изменяемые части службы на Пятидесятницу.

Русский перевод богослужебных текстов, представленный в книге, не предназначен для совершения богослужения на русском языке. Цель перевода — в том, чтобы разъяснить трудные и непонятные места церковнославянского текста, а отнюдь не в том, чтобы поставить под сомнение его литургическое использование.

Предложенный перевод выполнен не с церковнославянского, но с древнегреческого языка, поскольку и сам церковнославянский текст службы представляет собой перевод того же греческого оригинала. Перевод, сделанный с перевода, лишь умножил бы ошибки и неточности. Тем не менее, получившийся русский перевод греческого оригинала был целенаправленно приближен к звучанию привычного церковнославянского текста, вплоть до повторения порядка слов, где это возможно, использования архаичной лексики и так далее.

В ходе перевода выяснилось, что некоторые места греческого оригинала в церковнославянском тексте либо переданы недостаточно точно, либо могут стать доступнее для понимания путем точечных исправлений. В таких случаях к церковнославянскому тексту предложены уточнения на полях; непосредственно в текст никакая правка не вносилась.

Русский перевод сопровождается минимальным комментарием, в котором раскрываются источники прямых и некоторых косвенных цитат, а также смысл тех мест, которые подразумевают знание реалий, не вполне знакомых современному читателю или слушателю.

Т 30 Тексты службы праздника Пятидесятницы на церковнославянском и русском языках с пояснениями и комментариями / Редактор-составитель — иер. Михаил Желтов. М., 2022. — 104 с.

ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

- I. Начальные священнодействия
- II. Предначинательный псалом
- III. Мирная ектения
- IV. «Блажен муж» (кафизма вечерни) и малая ектения
- V. «Господи воззвах»: псалмы и стихиры

Гласъ ѿ. ① Пятдесятициѣ праздницимъ, и дѣхъ пришествїе, и ♦предложєніе¹ ѡбѣщанїа, и надежди исполнєніе, и таинство єліко, ѿкѡ велико же и чєстно. тѣмже вопїемъ ти: создателю всѣхъ гдїи, слава тебѣ.

② Мзыками инородныхъ ѡбнови азъ єси, хрїтє, твоѡ оученикїи, да тѣми тѣхъ проповѣдаютъ безсмертнаго слова и бга, подающаго душамъ нашимъ велию милость.

③ Всѣхъ подаетъ дѣхъ ст҃ый, точитъ пррочєствїа, сщєнники совершатъ, книжныа мудрости научи, рыбаки бгословцы показѡ, всѣхъ собирутъ соборъ црковный: єдиносущне, и сопрѣтольне оцѣ и снѣ, оутѣшителю, слава тебѣ.

Гласъ ѿ. ④ Видѣхомъ свѣтъ истинный, прїахомъ дѣхъ небнаго, ѡбрѣтохомъ вѣрѣ истинную, нераздѣльнѣй трѣцѣ поклонѡемсѡ: тѡ бо насъ спасѡ єсть.

(совершается каждение, произносится начальный возглас: *Слава Святей...* — и т. д.)

(поются избранные стихи из Псалма 103: *Благослови, душе моя, Господа...*)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются избранные стихи из первых псалмов Псалтири, после чего диакон возглашает: *Паки и паки* — т. е. «снова и снова» — *миром...* — и т. д.)

(поются стихи Псалмов 140, 141, 129, 116; совершается каждение; последние строки псалмов перемежаются со стихирами — специальными праздничными песнопениями)

① Будем праздновать Пятидесятницу: Духа пришествие, предоставление обещанного, надежды исполнение, настолько же таинственное, насколько великое и драгоценное; посему восклицаем Тебе: *Создатель всего, Господи, Слава Тебе!*

② Языками иноземцев обновил Ты, Христе, Твоих учеников, чтобы ими они проповедали Тебя, бессмертного Слова и Бога, подающего душам нашим великую милость.

③ Все подает Дух Святой: источает пророчества, священников поставляет, книжных мудрости научил, рыбаков богословами явил, скрепляет все устройство Церкви. *Единосущный и сопрестольный Отцу и Сыну Утешитель, слава Тебе!*

④ Мы увидели свет истинный, приняли Духа Небесного, обрели веру истинную, нераздельной Троице поклоняемся, так как Она спасла нас.

¹ провѣстїаєніе

5 Во прѣрѣцѣхъ возвѣстѣхъ ѣси намъ путь спѣсѣніа, и во апѣлѣхъ возсѣхъ, спѣсѣ нашъ, бѣгѣдѣтъ дѣха твоегѣ. ты ѣси бѣгъ первыи, ты и по сѣхъ, и во вѣки ты ѣси бѣгъ нашъ.

6 Во двѣрѣхъ твоихъ воспѣю тѣ спѣсѣ міра, и преклонѣю колѣна, поклонюся твоей непобѣдимѣй силѣ, вечеръ, и оутро, и полднѣ, и на всякое время благословлю тѣ, гдѣи.

7 Во двѣрѣхъ твоихъ, гдѣи, вѣрнѣи колѣна дѣшъ и тѣлесъ преклонѣше, воспѣваемъ тѣ безначальнаго оца, и собезначальнаго сѣа, и соприсносущнаго и пресѣтаго дѣха, просвѣщающаго и ѣщѣющаго дѣшы нашѣ.

8 Троицѣ единосущнѣю пѣснословимъ, оца и сѣа, со стѣымъ дѣхомъ: такъ во проповѣдаша вси прѣрѣцы, и апѣли съ мѣнники.

Слава оцу, и сѣу, и стѣомъ дѣху,
и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Гласъ и. 9 Приидите, людѣе, трипѣстасномѣ бжествѣ преклонимся, сѣу во оца, со стѣымъ дѣхомъ: оца во «безлѣтнѣ»¹ родѣ сѣа соприсносущна и сопрѣтольна, и дѣхъ стѣи вѣ во оца, съ сѣомъ прославляемъ: едина сѣла, едино сѣщѣствѣ, едино бжествѣ. емѣже поклоняющѣся вси глаголемъ:

стѣи бжѣ, всѣ содѣавѣи сѣомъ,
содѣавѣствомъ стѣагѣ дѣха:

5 Во пророкахъ Ты возвестил намъ путь спасения, и во апостолахъ воссияла, Спаситель наш, благодать Духа Твоего; Ты — Богъ прежде всего; Ты — и за всемъ, и во веки Ты — Богъ нашъ.

6 Во двѣрахъ Твоихъ¹ воспѣю Тебя, Спасителя мира, и, преклонивъ колена, поклонюсь Твоей непобедимой силѣ, и вечеромъ, и утромъ, и в полдень, и во всякое время благословлю Тебя, Господи.

7 Во двѣрахъ Твоихъ, Господи, мы, верные, колена душъ и телъ [нашихъ] преклонивши, воспѣваемъ Тебя — безначальнаго Отца, собезначальнаго Сына, и соприсносущнаго и Пресвятаго Духа, просвѣщающаго и освящающаго души наши.

8 Троицу единосущную воспѣемъ песньми — Отца и Сына со Святымъ Духомъ, ибо такъ проповѣдали все пророки и апостолы с мучениками.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки вековъ. Аминь.

9 Придите, люди, трипѣстасному Божеству поклонимся — Сыну во Отцѣ со Святымъ Духомъ. Ибо Отецъ вне времени родилъ Сына соприсносущнаго и сопрѣстольнаго, и Духъ Святой былъ во Отцѣ, с Сыномъ прославляемый — единая сила, единая сущность, едино Божество. Поклоняясь Ему, все мы произносимъ:

Святый Боже, все сотворившій Сыномъ при содействіи Святаго Духа!

¹ вѣкѣ времени

¹ Т. е. «в храмѣ» — это отсылка к аналогичному выраженію из псалмовъ.

сѣ́тъй крѣ́пкій, ѿмже́ о́ца позна́хомъ, и́
 дѣ́хъ сѣ́тъй пріи́де въ ми́ръ:
 сѣ́тъй безсмер́тныи, оу́тѣшительныи дшѣ́,
 ѿ о́ца исхо́дѣи, и́ въ сѣ́те почива́и:
 трѣ́це сѣ́тъя, сла́ва тебѣ́.

VI. Вечерний вход и «Свете тихий»

VII. «Мир всем» и прокимен вечерни

VIII. Паремии праздника

❶ Числз чтѣніе (Числ 11. 16–17, 24–29).

Рече́ гдѣ́ къ мѡѡ́сѣю: со́бери ми́ се́дмьдесѣ́тъ мѡ́жеи́
 ѿ ста́рець и́зраѣльскы́х, и́же ты́ самъ вѣ́си, ѿко́у си́и
 свѣ́тъ ста́рцы лю́деи, и́ кни́жники и́хъ: и́ приве́дѣши
 и́хъ въ о́скѣнь¹ свидѣ́нїѧ, и́ ста́нѡтъ тѣ́ съ то́бою.
 И́ снѣ́де и́ возглаго́лю тѧ́мъ съ то́бою, и́ ѿи́мѡ
 ѿ дѣ́ха свѣ́тагѡ въ тебѣ́, и́ возложѡ́ на ни́хъ, и́
 о́посо́веткѡтъ² съ то́бою о́стремлѣ́нїѧ³ лю́деи,
 и́ не о́поводи́ши⁴ и́хъ ты́ е́ди́нъ.

И́ собра́ мѡѡ́сѣи́ се́дмьдесѣ́тъ мѡ́жеи́ ѿ ста́рець
 лю́деи, и́ поста́ви и́хъ о́крестъ о́скѣни́⁵. И́ снѣ́де
 гдѣ́ во о́блацѣ́, и́ глаго́ла мѡѡ́сѣю, и́ взя́тъ
 ѿ дѣ́ха и́же въ не́мъ, и́ положи́ на се́дмьдесѣ́ти
 мѡ́жеи́ ста́рець: ѧ́ ѿко́же почи́ дѣ́хъ на ни́хъ, и́
 прорече́ша въ ста́нѡ, и́ кто́мѡ не́ приложи́ша.

¹ скінію

² да подѣлѡтъ

³ вре́мя

⁴ вѣдѣши водѣти

⁵ скініи

*Святой Крепкий, Которым мы Отца познали
 и Дух Святой пришел в [сей] мир!*

*Святой Безсмертный, Дух-Утешитель, от
 Отца исходящий и в Сыне почивающий!*

Троица Святая, слава Тебе!

(священнослужители подходят через царские врата ко св. престолу;
 поется вечерний гимн, «Свете тихий»)

(священник приветствует молящихся словами: *Мир всем*; поется
 строка Пс 92. 1, перемежаемая другими стихами из того же псалма)

(читаются отрывки из Ветхого Завета, называемые «паремиями» —
 «прообразами»)

❶ [Книги] Чисел чтение.

Сказал Господь Моисею: собери Мне семьдесят мужей из старейшин Израилевых, о которых ты сам знаешь, что они суть старейшины народа и его книжники, и приведи их к скинии свидетельства, чтобы они стали там с тобою. И Я сойду и буду говорить там с тобою, и возьму от Духа, Который на тебе, и возложу на них, чтобы они несли с тобою бремя народа, и не будешь водить его ты один.

И собрал Моисей семьдесят мужей из старейшин народа, и поставил их около скинии. И сошел Господь в облаке, и говорил с Моисеем, и взял от Духа, Который был на нем, и дал семидесяти мужам старейшинам. И когда почил на них Дух, они стали пророчествовать, и не прекращали.

И ѡсташа двѣ мужа въ станѣ, ѿма единомѣ
 ѣлдадъ, и ѿма второмѣ модадъ, и почѣ на нѣхъ
 дѣхъ: и сѣи вѣша ѿ написанныхъ, и не приидоша въ
 ♦скѣнь♦¹, и пророчествоваста въ станѣ. И притѣкъ
 юноша возвѣсти мωѵсею, и рече ѣмѣ, глагола:
 ѣлдадъ и модадъ пророчествоваста въ станѣ. И
 ѿвѣщава въ инсѣхъ сынъ навѣнъ, предстоѣи мωѵсею,
 избранный ѣгѡ, рече: господи мωѵсею, возбранѣ
 ѿма. И рече ѣмѣ мωѵсей: не ревнуеши ли ты мнѣ;
 и кто дасть всѣмъ людемъ гдѣннмъ быти пророки,
 ѣгда дасть гдѣ дѣха своего на нѣхъ;

❷ Пророчества ѿнолева чтѣнїе (Ил 2. 23–32).

Такѡ глаголетъ гдѣ: чада сѣнолева, радѣйтеся, и
 веселитѣся ѡ гдѣ вѣѣ вашемъ: ѿкъ даде вамъ
 ♦бръшна♦² въ правдѣ, и ѡждѣтѣ вамъ дождѣ
 ранний и поздний, ѿкоже прежде. И наполнитѣся
 гѣмна пшеницы, и ♦изліютѣся точїлїа вїна и ѣлеа♦³.
 И вдамъ вамъ вмѣстѣ лѣтѣ нѣже поадоша прѣзи
 и гѣсеницы, и ржа и хрѣстова, сила моа великаа,
 юже послахъ на вы. И снѣстѣ ѣдѣще и насытитѣся,
 и похвалятѣ ѿма гдѣ вѣа вашигѡ, ѿже сотвори
 свѣше чѣдеса: и не постыдѣтѣся людїе мои въ вѣкѣхъ.
 И развѣмѣтѣ, ѿкъ посредеѣ ѿла ѣзъ ѣсма, и ѣзъ
 гдѣ вѣа ваши, и нѣстѣ иногѡ развѣ мене: и не
 постыдѣтѣся котомѣ людїе мои въ вѣкѣхъ.

И оставались двое из [тех] мужей в стану¹, одному
 имя Элдад, а другому имя Молад, — но и на них по-
 чил Дух. А были они из [числа] записанных, но не
 пришли к скинии, — и они [тоже] пророчествовали
 в стану. И прибежал отрок, и доложил Моисею, и
 сказал: «Элдад и Молад пророчествуют в стану». В
 ответ на это Иисус, сын Навин, служитель Моисея,
 один из избранных его, сказал: «Господин мой Мои-
 сей! запрети им». И сказал ему Моисей: «Не ревну-
 ешь ли ты за меня? Вот бы [Бог] дал бы всем в наро-
 де Господнем быть пророками, и послал бы Господь
 Духа Своего на них!»

❷ Пророчества Иоила чтение.

Так говорит Господь: Чада Сиона, радуйтесь и весе-
 литесь о Господе Боге вашем, ибо Он дал вам истин-
 ную пищу, и пошлет вам дождь ранний и поздний²,
 как и прежде. И наполнятся гумна пшеницею и пе-
 реполнятся точила³ вином и елеем. И воздам вам за
 те годы, в которые поедала саранча, и черви, и вред-
 ная роса, и гусеница — великое войско Мое, которое
 Я посылал на вас. До сытости будете есть, и восхва-
 лите имя Господа Бога вашего за чудеса, которые
 Он совершил для вас, и не посрамится народ Мой во
 век. И осознаете, что Я пребываю посреди Израиля
 и Я — Господь Бог ваш, и нет другого, кроме Меня, и
 не посрамится народ Мой более во век.

¹ скїнїю

² пїцѣ

³ прензліютѣся точїла вїномъ и ѣлеамъ

¹ Т. е. в лагере израильян.

² Речь не о временах суток, а о временах года и ниспослании дождей, необходимых для плодоносия полей и садов, в каждый сезон.

³ Прессы для давления винограда и маслин.

И́ будетъ по снѣхъ, и́злїю ѿ дѣа моего на всѣкъю плѣтъ, и́ прорекѣтъ сынове ваши и́ дщєри ваши, и́ старцы ваши сѡнїа видѣтъ, и́ юноши ваши видѣнїа оу́зрѣтъ. И́бо на рабы моѣ, и́ на рабыни моѣ во дни сѡны и́злїю ѿ дѣа моего, и́ прорекѣтъ. И́ дамъ чѣдеса на нѣси горѣ, и́ знаменїа на землїи нїзѣ, кровь и́ огнь, и́ кѣрєнїе дыма. Солнце преложитѣа во тмѣ, и́ луна въ кровь, прежде пришеетѣа дне гдѣа великаго и́ страшнаго. и́ будетъ всѣкъ, и́же ѣще призоветъ и́ма гдѣе, спасетѣа.

③ Пророчества Іезекїлеа чтенїе (Из 36. 24–28).

Такѡ глаголетъ гдѣ: прїимѣ ваъ ѿ ѣзыкъ, и́ соверѣ въ ѿ всѣхъ ѣзыкъ ♦странныхъ♦¹, и́ введѣ въ въ зємлю ваѣ, и́ ѡкроплю на въ чїстѣю водѣ, и́ ѡчїстїтѣа ѿ всѣхъ нечїстѣтъ ваѣ, и́ ѿ ѡчїщѣ въ. И́ дамъ вама сєрдце новое, и́ дѣхъ новый дамъ вама, и́ ѡнимѣ сєрдце каменное ѿ плѣти ваѣ, и́ дамъ вама сєрдце плотяное, и́ дѣхъ мой дамъ въ ваъ: И́ сотворю, да ♦во ѡправданїихъ♦² моихъ ходїте, и́ ♦сѣдѣбы♦³ моѣ сохрїтѣ, и́ сотворїтѣ. И́ вселїтѣа въ зємлю, ю́же дахъ ѡтцємъ ваѣ, и́ бѣдетѣ мнѣ въ люди, и́ ѣзѣ бѣдѣ вама въ вѣа.

IX. Сугубая ектенїа

X. «Сподоби, Господи»

¹ чѣждїхъ

² въ заповѣдєхъ

³ сѣды

И будет после сего: изолью от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши, и старцы ваши увидят сны, и юноши ваши увидят видения. Ибо на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни изолью от Духа Моего, и будут пророчествовать. И явлю чудеса на небе, в вышине, и на земле, внизу: кровь и огонь и курение дыма. Солнце превратится во тьму и луна — в кровь, прежде нежели наступит день Господень великий и прославленный. И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

③ Пророчества Іезекїиля чтение.

Так говорит Господь: возьму вас из народов, и соберу вас из всех земель чужих, и введу вас в землю вашу. И окроплю вас чистою водою, и очиститесь от всех нечистот ваших, и от всех идолов ваших, и очищу вас. И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам, и возьму сердце каменное из плоти вашей, и дам вам сердце плотяное, и Дух Мой дам вам. И сделаю так, что вы по заповедям Моим будете ходить, и уставы Мои будете соблюдать и исполнять. И поселитесь на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, а Я буду вам Богом.

(диакон возглашает: *Рцем вси...*)

(молитва, входящая в состав вечерни, утрени и повечерия)

XI. Просительная ектения

XII. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XIII. Стихиры на литии

Три стихиры с «Господи, воззвах», затем:

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу,
и ныне и причесно, и во веки вековъ, аминь.

Гласъ ѿ. **В**гда дѣа твоего послалъ еси, гдѣи, сѣдѣщимъ
апѣломъ, тогда **ѡ**врѣйскѣ дѣти¹ зрѣше
оужасѣхъ оужасомъ: слышашъ во ѡ вѣщающѣ
иными странными ѡзыки, якоже дѣа подаваше
имъ. не вѣжди бо еше оумдрѣшасѣ, и ѡзыки въ
вѣрѣ оубовѣше, вѣественнаѣ **ѡ**вѣтѣствовашъ².
тѣмже и мы копѣемъ ти: иже на землѣ явлѣшасѣ,
и ѡ прелестни спасѣи насъ, гдѣи, слава тебѣ.

XIV. Молитвы литии

XV. Стихиры на стиховне

Гласъ ѿ. **Ѡ** Не развѣюще ѡзыцы, гдѣи, **ѡ**престѣгашъ дѣа
на апѣлы твоѣ вѣвшѣи силы³, измѣненіе ѡзыкъ
пѣанство быти мнѣхъ. мы же оутвердѣшасѣ ѡ
нихъ, непрестанно еше глаголемъ: дѣа твоего
стѣгашъ не ѡнмѣ ѡ насъ, молимъ ти сѣ члвѣколюбче.

¹ сыны ѡврѣвѣ ² Это слово означает: «произносили риторические речи»,
«ораторствовали». ³ силы престѣгашъ дѣа, на апѣлы твоѣ пришѣвшѣи

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *вечернюю молитву*...)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(во время пения стихир священнослужители совершают *литу*, что означает «шествие»: переходят в притвор храма)

(хор поет стихиры **5**, **6** и **7** с «Господи воззвах», диакон кадит)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Когда Духа Твоего послал Ты, Господи, сидящим [в горнице] апостолам, тогда сыны евреев, узрев, пришли в изумление, ибо слышали, как те говорят другими, чужими языками, как Дух подавал им. Не быв [прежде] сведущими, [апостолы] сделались умудренными и, привлекая¹ народы к вере, славали речи о божественном. Потому и мы Тебе восклицаем: *На земле явившийся и от заблуждения спасший нас, Господи, слава Тебе!*

(диакон произносит несколько прошений, перемежаемых многократным пением *Господи, помилуй*; в конце молитву возглашает священник, и священнослужители возвращаются из притвора в храм)

(стихиры со стихами псалмов, соответствующими празднику)

Ѡ Господи! Народы, не понимая силу Пресвятого Духа, подействовавшую на Твоих апостолов, перемену языков приняли за опьянение... — но мы, утвердившись ими, непрестанно так говорим: *Духа Твоего Святого не отними от нас, молимся Тебе, Человеколюбче.*

¹ Букв.: «взявшие в плен», «схватившие (не лишив при этом жизни)».

Сердце чисто созижди во мнѣ бже:

② Гдѣ, ст҃аго д҃ха нашествіе, аплы твоѧ исполннвшее, иными языки глаголати оустрѣн. тѣмже преславное, невернымъ оубо пѣнство мнѣшесѧ, вернымъ же ходатайствено спсѣніѧ: ѣгѡже сіѧніѧ и насѧ сподоби, молимъ ти сѧ, члѣвколюбче.

Не ѡвержи мене ѡ лицѧ твоего:

③ Црю небный, оутѣшителю, дше истинны, иже вездѣ сый, и всѧ исполняй, сокровище бл҃гнхъ, и жизни подателю, прииди и вселисѧ въ ны, и очисти ны ѡ всѧкѣмъ скверны, и спаси, блже, души нашѧ.

Слава Отцу, и сн҃у, и ст҃ому дх҃у,
и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Гласъ ѿ. ④ Языцы ♦иногда¹ размѣсишасѧ, дерзости ради ♦столпотвореніѧ²: языцы же нынѣ оумудришасѧ, славы ради бговѣдѣніѧ. тамъ ѡсѣдн нечестивыѧ ♦погрѣшеніемъ³: здѣ просвѣтилъ ѣсть хр҃тосъ рыбаки дх҃омъ. тогда ♦оупразднѣсѧ безгласіе къ мѣченію⁴: нынѣ ѡбновлѣтсѧ согласіе ко спсѣнію душъ нашихъ.

XVI. «Ныне отпущаеши»

XVII. Трисвятое... «Отче наш»

XVIII. Отпустительный тропарь и благословение хлебов

Стих: Пс 50. 10.

② Господи! Святого Духа сошествие, апостолов Твоих преисполнвшее, дало [им] возможность говорить другими языками — и это невероятное¹ [поведение] неверующие приняли за опьянение, а верующие — за уверение в спасении. *Его сияния и нас сподоби!* — молимся Тебе, Человеколюбец.

Стих: Пс 50. 11.

③ Царь Небесный, Утешитель, Дух истины, Вездесущий и все наполняющий, Сокровищница благ и Податель жизни, приди и вселись в нас, и очисти нас от всякой скверны, и спаси, Благой, души наши.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ Некогда языки были смешаны² из-за дерзости строительства [Вавилонской] башни; ныне же языки умудрены из-за славы Боговедения. Там [Бог] рассудил, чтобы нечестивые потерпели неудачу; здесь Христос просветил рыбаков Духом. Тогда заработали себе безгласие в наказание; ныне обновляется согласие, ко спасению душ наших.

(молитва св. Симеона Богоприимца из Евангелия от Луки)

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троице..., Отче наш...*)

(хор тоекратно поет тропарь праздника; в это время диакон совершает каждение хлебов, пшеницы, вина и елея; затем священник произносит молитву благословения их)

¹ некогда ² сотвореніѧ башни ³ разрѣшеніемъ
⁴ ст҃ажашесѧ безгласіе въ наказаніе

¹ Букв. «парадоксальное», т. е. «превосходящее обычную точку зрения» (греч. *παράδοξον*: в церковнославянском корень *δόξ-* переведен как «слава» (*преславное*), но здесь он имеет смысл «мнение»).
² Т. е. «спутаны», см. Быт 11. 6–9 («... смешал Господь язык всей земли»).

Тропарь праздника:

Гласъ ѿ. Бл҃гословѣнъ єси хр҃стѣ бже нашъ, ѡнже премудры
ловцы ѡблѣи¹, низпославъ имъ дха с҃таго, и
чл҃вч҃колюбче слава тебе!

XIX. «Буди имя Господне...» и Псалом 33

XX. Шестопсалмие утрени

XXI. Мирная ектения

XXII. «Бог Господь» и тропарь праздника

XXIII. Кафизмы утрени, малые ектении, седальны

Седален по 1-й кафизме:

Гласъ д. Попрѣзднственный, вѣрнѣи, и конѣчный прѣздникъ
прѣзднѣимъ свѣтлоу, сей єсть пѣтьдесѣтница,
ѡбѣщанїѧ исполнѣнїе и ѡпредложѣнїѧ²: въ сей
во ѡгнь оутѣшителевъ снѣде на зѣмлю, ѡкъ
въ видѣ ѡзыкъ, и оутѣникѣ просвѣтѣн, и сѣѧ
нѣбопѣнники показѧ. свѣтъ прїиде оутѣшителѧ,
и миръ просвѣтѣн.

¹ ѡблѣишїи ловцы премудрыми

² предложѣнїѧ

Тропарь праздника:

Благословен Ты, Христе Боже наш, явивший
рыбаков премудрыми чрез ниспослание им
Духа Святого, и ими уловивший вселенную¹.
Человеколюбец, слава Тебе!

(псалом поется до середины, в конце священник произносит:
Благословение Господне на вас...; по уставу, далее должно звучать
так называемое великое чтение, на Пятидесятницу это чтение пред-
ставляет собой одну или несколько глав из Деяний свв. апостолов)

(Псалмы 3, 37, 62, 87, 102, 142; в середине шестопсалмия священ-
ник выходит к царским вратам и читает молитвы утрени)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу по-
молимся...* — и т. д.)

(стихи из Псалма 117, указывающие на праздничный характер
службы; после них — тропарь праздника [см. выше], трижды)

(читаются несколько разделов Псалтири, перемежаемые малыми
ектениями и небольшими песнопениями — седальнами; по уставу,
после седальнов должны звучать поучения, в частности, на Пяти-
десятницу — толкование свт. Иоанна Златоуста на конец 7-й главы
Евангелия от Иоанна, т. е. на литургийное чтение [см. ниже])

Седален по 1-й кафизме:

Попрѣзднственный и заключительный
праздник, верные, отпразднуем светло — сей
єсть Пятидесятница, исполнение обещанного и
назначенного, ибо в этот [день] огонь Утешителя
сошел на землю, как бы в виде языков, и учеников
просветил, и явил их посвященными в тайны неба.
Свет пришел Утешителя — и мир просветил.

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный
христианскими народами.

Зако́номъ дрѣвле проповѣданное и прѣрѣки,
исполни́ся: бж҃ествонагѡ во дх҃а днѣсь всѣмъ
вѣрнымъ бл҃годать и́злі́ся.

Канѡнъ ѿ

Ирмосъ: Бж҃ествоннымъ покровѣнъ медленозы́чный
мра́комъ,
и́звѣтїи́ствова бг҃опі́санный зако́нъ:
тнѣ во ѡтрѣсѣ ♦ Очесе оумнагѡ¹,
вѣдитъ свѣаго, и наѡчаѣтсѣ дх҃а рѣзѡмъ,
хвалѣ бж҃ествонными пѣсньми.

Рекѡша чїстаѣ и честнаѣ оустѣ:
Разлѡченїѣ вѣмъ не вѣдетъ, ѿ дрѡзи!
ѣзъ во на ѡчѣмъ вѣшнемъ прѣтолѣ
согѣдѣ, и́злію дх҃а,
возсі́ати желѡущымъ, бл҃годать ♦ незавѣстнѡю².

♦ Предѣлѣ прешѣдшее³ и́стиннѣйшее слѡво,
тнхѡбразнѡ совершѣетъ сѣрдце:
дѣло во скончѣвѣ, возвеселѣ дрѡзи,
дыханїемъ ♦ нѡжнымъ⁴ и ѡгненными ѡзыки
подаѣвѣ дх҃а хр҃тѡсѣ, ꙗкоже ѡвѣщѣсѣ.

Катавасїѣ, ирмосѣ ѡбоѡ канѡнѡвѣ.

¹ ѡ очесѣх оумѣ ² и́зобильнѡю
³ ѡпредѣлѣнїе оутвержденное ⁴ вѣрнымъ

Законом ранее предсказанное и пророками — исполнилось, ибо Божественного Духа днесь всем верным благодать излилась.

Канон II

Ирмос: Божественным скрытый мраком, косноязычный [Моисей] изложил богописанный Закон, ибо, стряхнув грязь с умственного ока, он видит Сущего и научается знанию Духа, восхваляя [Бога] божественными песнями¹.

Сказали чистые и досточтимые уста [Христовы]:
«Разлука вам [со Мной], не предстоит, друзья!
— ибо [когда] Я на вышнем престоле Отца с [Ним] воссяду, изолью обильную благодать Духа, [чтобы] сияла в тех, кто страстно [того] желает».

Определение [Отца]² установленное — истиннейшее Слово, — сердце в безмятежное совершенство приводит, ибо, окончив дело³, Христос возвеселил друзей, дыханием бурным и огненными языками раздавший Духа, как [и] обещал.

(катавасия — гимн, завершающий каждую очередную песнь канона; на Пятидесятницу устав предписывает петь в качестве катавасии сначала ирмос канона I, затем ирмос канона II; на практике часто исполняется только один из ирмосов)

¹ Отсылка к песням Моисея из Пятикнижия (Исх 15. 1–18 и Втор 32. 1–43).
² Отсылка к 30 Слову («О богословии четвертое, о Боге Сыне второе») свт. Григория Богослова. ³ Своего земного служения.

Песнь 3

Канѡнъ а̄

Ирмосъ: Сѣ высоты сілюю, оученикѡмъ, хрѣтѣ, дондеже
 ѡблечѣтесѣ, рѣкхъ ѣси, сѣдѣте во іерусалимѣ: ѡзъ
 же ѡкъ мене, оутѣшителѣ иногѡ, дѣа моего же
 и Ѡца послю, въ немже оутвердитесѣ.

Бжѣственнагѡ дѣа нашѣдшаѣ сіла, раздѣльшійсѣ
 дрѣвле глагхъ, слѣбѣ согласівшнхсѣ, во ѣдино
 ♦приличіе♦¹ бжѣственнѣ сокѡвпнѣ, вѣдѣніемъ трѣци
 развѣмляющн вѣрныѣ, въ нейже оутвердѣхомсѣ.

Канѡнъ б̄

Ирмосъ: Развѣрзе оутробы нечѣдствѡвакшіѣ оузы,
 догѣдѣ же недовоотерпимѣ блгочѣдствѡющіѣ,
 ѣдина мѣтѣ прѡрочицы дрѣвле
 ѡнны, ногѣщіѣ дѣхъ сокрѣшенъ,
 къ сільному и вѣбѣ развѣмѡвѣ.

Непостижима ѣсть ♦бгоначальнѣйшаѣ♦²:
 вѣтѣа ко иѣвнѣ безкнѣжныѣ,
 ♦рыбарн♦³ премѣдрыѣ забшающыѣ слѡбѡмъ,
 и ѡ глѣбѡкѣ нѡщн иѣзмѣющыѣ
 люди безчѣсленны, влнстѣніемъ дѣа.

¹ созвѣчїе² бгоначальнѣйшаѣ [премѣдрѡсть бжїѣ].³ доволнѣ

Песнь 3

Канон I

Ирмос: «Пока не облечетесь силою свыше, — сказал
 Ты, Христе, ученикам, — сидите в Иерусалиме. Я
 же иного Утешителя, как и Я, — Духа Моего и Оче-
 го — пошлю, в Котором вы утвердитесь».

Божественного Духа нашедшая [на учеников] сила
 божественно совокупила в одно созвучие язык [лю-
 дей], разделенный в древности [за то], что те соста-
 вили злой союз¹, — [сила], разъясняющая верным
 знание о Троице, в котором² мы утвердились.

Канон II

Ирмос: Расторгла утробы бесплодной³ узы
 и [пресекла] почти невыносимые укоры многолетней⁴
 одна [лишь] молитва пророчицы в древности —
 Анны, имевшей дух сокрушенный, —
 к Сильному и Богу разумов.

Непостижима Богоначальнейшая [Премудрость]⁵,
 ибо она неграмотных явила красноречивыми,
 непринужденно мудрецов оспаривающими словом
 и из глубокой ночи изымающими
 людей бесчисленных молнией Духа.

¹ Имеется в виду строительство Вавилонской башни. ² Или «в Которой».³ Пророчицы Анны. ⁴ Имеется в виду Феннана (см. 1 Цар 1. 1–6).⁵ Данное слово далее в этом каноне встречается еще дважды и применяется в отношении Бога-Слова; женский род слова соответствует именованию Второго Лица Пресвятой Троицы «Софией», то есть Премудростью; таким образом, слово «богоначальнейшая» отсылает к стиху: «Господь имел меня началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони» (Притч 8. 22). Словами о Премудрости завершается и весь канон в целом.

Бл́аше ѿсхо́дєнъ ѿ нерождѣнна свѣ́та,
 ♦всєсїльнѣи сї́лющїи♦¹ свѣ́тъ,
 ѣгѡже ♦сї́номъ♦² Ѡтєскїа вл́асти
 нѣнѣ ꙗвлѣтъ срáслєнное ѡзàрєніє,
 Ѡгнєнный гл́асъ въ сї́онѣ ꙗзы́комъ.

Катавасїа, ꙗрмосъ ѡбоѡ канѡновъ.

Седален по 3-й песни канона:

Гл́асъ ѿ. Сѣсо́вы рачїтєлїє рáдостї ѿспѡлнїшася, ѿ
 дерзновѣнїє прї́аша, прѣжде бо́щїнєа: ꙗкѡ дхъ
 стѣи́и днѣсь свѣше снѣде на дѡмъ оу́чнїческїи,
 ѿ ѿнъ ѿнѡа глаго́лаше къ людемъ. ꙗзы́цы бо
 разсѣ́ашася, вїдїмї ꙗкѡ Ѡгнь: ѿ снхъ не
 ♦ѡпалїи♦³, но пáче ♦ѡросїи♦⁴.

Песнь 4

Канѡнъ ѧ

ꙗрмосъ: Смотрѣ́аи прѣ́рокъ въ послѣ́днѡа твоє,
 хрї́тє, прїше́ствїє, вопї́аше: твоѡ оу́слы́шахъ,
 гдїи, сї́лѡ, ꙗкѡ вса́ спастїи помáзанныа твоа
 прїше́ахъ ѣси.

Во прѣ́роцѣхъ глаго́лавїи, ѿ закѡномъ
 проповѣ́данныи пѣрѣ́че несовершѣ́ннѡмъ, ♦бгъ♦⁵
 ѿстїннїи оу́тѣшїтель, слѡва слѡжнїтелємъ ѿ
 свїдѣ́телємъ познавѣ́етсѡ днѣсь.

¹ всєсїльносї́лющїи негнѣлемый

² чрѣзъ сїа

³ ѡпалїша

⁴ ѡросїша

⁵ ꙗкѡ бгъ

Исходящим от нерожденного Света было
 всемогущесветлое негиблемое Сияние.
 Огненный шум Его ныне в Сионе
 позволяет народам узреть единоприродный
 путеводный маяк Отчей власти, чрез Сына.

(поется катавасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняется седален и должно читаться поучение, каковым служит одна из святоотеческих проповедей на праздник Пятидесятницы)

Седален по 3-й песни канона:

Преданные Спасителю радости исполнились и смелость получили ранее робевшие, ибо Дух Святой сегодня сошел свыше на дом учеников и каждый говорил людям свое, ибо розданы были языки, имевшие вид как бы огня, и [апостолов] они не опалили, но, скорее, оросили.

Песнь 4

Канон I

ꙗрмосъ: Пророк, усматривая Твое, Христе, в последние времена пришествие, воззвал: «Твою услышал я, Господи, силу — ибо спасти всех помазанных Твоих Ты пришел».

Во пророках говоривший и Законом сначала проповеданный несовершенным [людям древности], Утешитель познается сегодня служителями и свидетелями Слова как Бог истинный.

Зна́меніе бж҃ествѣ носѣй, ап̃лѡмъ во о́гнѣ, дх̃ъ
раздѣлѣсѣ, и ст҃рѣнными ꙗзыки ꙗвлѣшесѣ,
ѣкѡ о́тческѣ бж҃твеннаѣ сила г҃раждѣщаѣ ѣсть,
самоповелѣтельнаѣ.

Канѡнъ ѿ

Ирмосъ: Цр҃ю цр҃ей, ꙗковѣй ѿ ꙗковѣгѡ е́динъ,
сло́ве, пронзше́дый ѿ о́ца безвѣно́внагѡ,
равномо́щнаго твоегѡ дх̃а ап̃лѡмъ
♦и́стиннѡ♦¹ послѣлъ е́си, ꙗкѡ ♦бл҃годѣ́тель♦²
пою́щымъ: сла́ва держа́вѣ твое́й гд҃и.

Ба́ню бж҃ественнѡю пакнѡбытіѣ
сло́вомъ раствори́въ ♦сложѣнное е́стество♦³,
дождоточи́ши мѣ ст҃рѣю ѿ нетлѣннѡ
прободѣннагѡ твоегѡ ребра, ѿ бж҃ій сло́ве,
запечатлѣѣ тепло́ю дх̃а.

Прекло́няютъ всѣ оутѣшителью кѡлѣна,
сѣ же о́чѣ, о́цѣ ср҃асленномѣ,
въ ли́цѣхъ бо вѣдѣша трегѡбѡхъ сѡщество
и́стинное, неприкосно́венное, безлѣ́тное, е́диное:
возсіѣ бо свѣтъ бл҃годѣ́ть дх̃а.

¹ и́стиннаго ² бл҃годѣ́тель ³ сло́женномѣ е́стество

Знаки Божества носящий, апостолам во огне Дух
разделился и в языках чужих явился, ибо Он — бо-
жественная сила от Отца грядущая, самовластная.

Канон II

Ирмос: Царь царей, Единый от Единого, единственное
Слово, происшедшее от Отца, не имеющего причи-
ны [Своего бытия],
равносильного [Тебе] Твоего Духа апостолам,
Истинного, послал, как Благодетель,
воспевающим: «Слава державе Твоей, Господи».

Купель божественную пакибытия,
словом [Твоим]¹ приготавливая² сложенному из
[души и тела человеческому] естеству,
Ты изливаешь мне поток из нетленного
пронзенного Твоего ребра, о Божие Слово,
запечатывая теплою Духа.

Все [творение] преклоняет колена пред Утешителем,
Сыном Отца и Отцом, соприродным [Сыну и Духу],
ибо созерцает³ в Трех Лицах сущность
истинную, неприступную, вневременную, единую,
ибо воссиял свет — благодать Духа.

¹ Имеется в виду заповедь Христа о Крещении (Мф 28. 19). ² Букв. «смешивая»: в воду (сопоставляемую здесь с потоком из прободенного ребра Христова) доливается кипяток («теплота»), указывающий на Святого Духа; т. о., таинство основано на земном служении Христа, а совершается Святым Духом; этот образ также сопоставляется с наличием в человеке тела и души. ³ Или «познаёт».

Да исполнитсѧ вси ♦б҃гоначальнѣйшимъ♦¹,
 ѣлици служителие трисвѣтлаго существа:
 паче естества бо совершають ѡко б҃годѣтель,
 и о҃гнесвѣтитъ хр҃тосъ во спасеніе,
 всю даѧ б҃годѣть д҃ха.

Катавѣсія, ірмосы ѡбои канѡновъ.

Песнь 5

Канѡнъ а

Ірмосъ: Стрѣха ради твоего зачатый гди во чреве
 пророковъ, и рожденный на земли дх҃ъ спасеніа,
 апльскаѧ сердца созидаетъ чиста, и въ вѣрныхъ
 правый ѡбновляетсѧ: свѣтъ бо и миръ зане
 твоѧ повелѣніа.

Нашедшаѧ сила днесь сіа, дх҃ъ бл҃гій, дх҃ъ
 премудрости бж҃іа, дх҃ъ ѡ оца исходай, и сномъ
 вѣрнымъ намъ ♦явлѣйсѧ подавателенъ♦², въ нх҃же
 вселаетсѧ ♦естествомъ, ст҃ыни, въ нейже♦³ зрѣтсѧ.

Канѡнъ б

Ірмосъ: ♦Рѣшительное♦⁴ ѡчищеніе грѣхѡвъ,
 о҃гнедх҃новѣннѡю прїимите д҃ха росу,
 ѡ чада свѣтообразнаѧ церкѡвнаѧ:
 нынѣ ѡ сіѡна бо изыде законъ,
 ѡзыкоо҃гнеобразнаѧ д҃ха б҃годѣть.

Усовершитесь Богоначальнейшей [Премудростью]
 те, кто служит трисветлой Сущности!

Ведь превыше естества усовершенствует, как Благодетель,
 и огнем просвещает Христос во спасение,
 всю подавая благодать Духа.

(см. выше)

Песнь 5

Канон I

Ирмос: Из страха [пред] Тобой, Господи, принятый
 во чреве¹ пророков и рожденный на земле Дух спа-
 сения творит чистыми сердца апостолов и Правый
 обновляется в верных, ибо свет и мир — Твои пове-
 ления².

Нисшедшая днесь сила — Сам Дух благой, Дух пре-
 мудрости Божией, Дух, от Отца и чрез Сына нам, вер-
 ным, явившийся, сообщающий тем, в кого вселяет-
 ся, святость, в которой Он созерцается по естеству.

Канон II

Ирмос: Разрешительное³ очищение грехов —
 огнедохновенную примите Духа росу,
 о чада светообразные Церкви!
 — ибо ныне с Сиона вышел Закон:
 в виде огненных языков Духа благодать.

¹ б҃гоначальнѣйшею [премудростію] ² явлѣйсѧ, подавалъ
³ ст҃ость, въ нейже естествомъ ⁴ Разрѣшительное

¹ Ис 26. 18.

² Ис 26. 9.

³ Т. е. «отпускающее грехи».

И́коже бѣговолѣ самовла́стнѡ,
 неовладѣ́нный ♦нѣхóднѣтѣ♦¹ дѣхъ ѿ о́ца,
 о́умвдрѣ́а въ ꙗзыцѣхъ ꙗ́плы,
 печатлѣ́а живонóсноє сло́во,
 ♦о́чєи́льноє, соо́брáзноє♦², ѣго́же спѣс рече́.

♦Да нѣцѣлѣ́нѣтѣ♦³ о́убѡ смы́слы ѿ грѣхѣа,
 и ♦сѣ♦⁴ о́убѣтрово́ше ꙗ́плѡвѣхъ,
 бѣхъ сло́во всеначáльное, пречѣ́тый дóмъ,
 въ нѣмже ѣ́диномо́щнагѡ же и ♦сѣщѣстѣ́веннагѡ♦⁵
 ны́нѣ вселѣ́етсѣ дѣхъ свѣ́тѣхъ.

Катава́сиа, ірмосы ѡбою канóнѡвѣхъ.

Песнь 6

Канóнъ ѧ

Ірмосъ: ♦Плѣвѡщаго♦⁶ въ молвѣ́ жите́йскихъ
 попечѣ́нїй, ♦сѣхъ кораблѣ́мъ потпоплѣ́ема♦⁷ грѣхѣи,
 и двѣштлѣ́ннѡмъ свѣ́рю ♦примѣтѣ́ема♦⁸, ꙗ́кѡ
 іѡна, хрѣ́тѣ, вопїю́ ти: нѣ́ смертно́сныа глѣ́бнны
 возведи́ мѣ.

Ѹ дѣхъ твоегѡ на плóть всѣ́кѡю, ꙗ́коже рѣ́клъ ѣси́,
 богѣ́тнѡ нѣ́злѣ́лъ ѣси́, и нѣ́сполни́шасѣ всѣ́ческѣа
 твоегѡ вѣ́дѣ́нїѣ гдѣ́и, ꙗ́кѡ нѣ́з о́ца снѣ́ нетлѣ́ннѡ
 родѣ́лсѣ ѣси́, и дѣхъ ♦нераздѣ́льнѡ нѣ́хóднѣтѣ♦⁹.

¹ нѣхóднѣтѣ ² о́чєи́льный, соо́брáзный ³ нѣцѣлѣ́ше ⁴ тѣ́кѡ
⁵ ѣ́диномо́щнагѡ ⁶ Плѣвѣ́а ⁷ соплѣвѣ́тельнѡ потпоплѣ́ема
⁸ примѣтѣ́ема ⁹ нераздѣ́льнѡ нѣ́хóднѣтѣ

Как Сам Своей властью соизволил, [никому]
 не подвластный Дух от Отца [на землю] нисходит,
 умудряющий в языках апостолов,
 Отчая сила, сообразный [Отцу и Сыну],
 печатлеющий то живоносное слово, что Спаситель
 изрек.

Исцелял умы апостолов от греха
 Бог-Слово, всему [миру] начальствующий,
 чтобы приуготовить Себе [из них] пречистый храм,
 в котором равномошного и единосущного [Ему]
 Духа ныне вселяется свет.

(см. выше)

Песнь 6

Канон I

Ирмос: Меня несет по волнам житейских забот, и
 плывущие со мной грехи меня топят и влекут в
 пасть зверя-душегубца, [но] я, словно Иона, Христе,
 взываю Тебе: «Из смертоносной глубины возведи
 меня!»

От Духа Твоего на всякую плоть Ты, как и сказал,
 богато излил, и все [творение] наполнилось позна-
 нием Тебя, Господи, — что Ты, Сын, из Отца нетлен-
 но¹ рождаешься и Дух нераздельно² исходит.

¹ В данном случае это слово означает, что рождение Сына не подвергает
 изменению Божественную природу.

² Речь идет о том, что, несмотря на троичность Лиц, Божественная природа
 едина и нераздельна.

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Ѡчищеніе намъ, хрѣтѣ, ѡ спасеніе,
вѣко, возсіѡлхъ ѣснѣ ѿ дѣвы,
да ѡкажъ прѡрока ѿ свѣрѡ морскѡго
персей іѡнѡ, ѿ тлѣннѣ исхитѣши,
всегдѣ адѡма всерѡдна падшаго.

♦Истинный¹ намъ, правый, во оутрѡбахъ
вѣчнѡ ♦пріимшымъ² дхъ, да ѡбновѣши
♦Ѡчѣнсхѡдный, ѡ всесокоуплѣнный³,
веществѣ ♦ненавѣстнаго палѣтельный⁴ сквернъ,
каѡла же смыслѡвъ чистѣтельный, вседержѣтелю.

Желѡтельное достоѡніе апѡстѡлѡмъ,
сіѡнѡнѡмъ чѡющымъ твоегѡ пришѣствѡ,
познѡніе дхъ Ѡчѣрожденна слѡва,
рѣчь жестѡкъю ѡзыческнхъ ласкѡтельствъ
скѡрѡ показѡвъ, Ѡгнедохновѣннѡ оутверждаѣши.

Катавѡсіѡ, ірмосѡ ѡбоѡ канѡнѡвъ.

¹ желѡнный ² пріѡти ѡмѡщымъ ³ Ѡчѣнсхѡднѡ всегдѡ
сокоуплѣнный ⁴ ненавѣстнаго, палѣтельныхъ

Канон II

Ирмос: [Как] очищающая нас, Христе, [жертва] и
спасение, Ты, Владыка, воссиял от Девы,
чтобы, словно пророка Иону из груди морского зверя,
из [власти] тления изъять всего Адама,
со всем родом [своим] павшего.

Вожделенный нами Правый Дух обнови во утробах¹,
— да [в них] вечно будем носить [Того, Кто]
от Отца исходит, всегда совокупный [Отцу и Сыну]²
и очищающий вещество ненависти, палящие сквер-
ны и нечистоту умов³, — о Вседержитель!

О Дух, желанное Достоинство для апостолов —
Сионян, ожидающих Твоего пришествия, —
Ты, обольщений языческих речь грубую
мгновенно выявив, познание рожденного от Отца
Слова огнедохновенно утверждаешь!

(поется катавасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняются кондак с икосом — начальная часть пространного гимна, в древности состоявшего из множества строф, но впоследствии сокращенного, — и должен читаться синаксарь [поучение о содержании и происхождении праздника])

¹Отсылка к Пс 50. 12. ²Букв. «Отцеколеблемо всегда совокупленный» — это говорит, с одной стороны, о единстве Божественной сущности, с другой же подчеркивает исхождение Духа только от Отца. ³Отсылка к 40 Слову («На Святое Крещение») свт. Григория Богослова: «Знаю огонь очистительный... Он истребляет вещество и злые навыки». Перечень из ненависти (почти материализовавшейся: «вещества»), скверного разжжения и умственной нечистоты намекает на повреждение всех трех начал души, как они были описаны у Платона: «яростного», «вождедующего» и «разумного», что перешло и в святоотеческую антропологию; Св. Дух очищает эти начала.

Кондак праздника:

Гласъ ѿ. Ѹгда снзшѣдъ ѡзыки ♦слѡ♦¹, раздѣлѡше ѡзыки
вѣшнѣи: Ѹгда же Ѹгненныѡ ѡзыки раздаѡше, въ
соединѣнїе всѡ призвѡ, ѿ соглашену славимъ всесѣаго
дѡха.

Икос:

Скорое ѿ ♦нзвѣстное♦² даждь оутѣшенїе ракомъ
твоимъ, иисе, внегда оуныватн дѡхомъ нашимъ,
не разлѣчѡсѡ ѿ дѡшъ нашихъ въ скорбехъ, не
оудалѡсѡ ѿ мѡслей нашихъ во ѡбстоаннїихъ:
но прїснѡ насъ предварѣ. прїблїжнѡ насъ,
прїблїжнѡ, вездѣ сѡн, ѡкоже со апѡтолы
твоимнѡ всегда еси, снце ѿ тебе желѡущымъ
соедннѣ себѣ, щѣдре: да ♦собоковплени тебе поѣмъ,♦³
ѿ славословимъ всесѣаго дѡха твоего.

*Песнь 7**Канѡнъ ѡ*

Ирмосъ: Въ печь Ѹгненнѡю вверженнѡ прѣбнн
Ѹтроцы, Ѹгнь въ росѣ преложнша, воспѣванїемъ
снце копїюще: блѡгословѣнъ еси гдн вѣе Ѹтѣцъ
нашихъ.

Вѣтѡущымъ вѣѣствѣннаѡ велнчїѡ апѡломъ, ♦дѡха
дѣнство непщевѡшѡсѡ пїанствомъ невѣрствѡущымъ♦⁴,
ѡмже трїца познавѡсѡсѡ, едннъ бгъ Ѹтѣцъ
нашихъ.

¹ размѣсн (ср. в славнике стихир на стиховне вечерни: размѣсншасѡ)

² надежное ³ собоковплени тебе, поѣмъ

⁴ невѣрствѡущымъ дѡха дѣнство пїанствомъ представлѡшѡсѡ

Кондак праздника:

Когда Всевышний, сойдя, смешал языки¹, Он разде-
лял [этим] народы; когда же раздавал Он огненные
языки, к единению Он всех призвал, — и мы соглас-
но прославляем Всесвятого Духа.

Икос:

Скорое и надежное подай утешение рабам Твоим,
Иисусе, в [момент] уныния духа нашего; не отступай
от душ наших в [час] скорбей, не удаляйся от умов
наших во [время] напастей, но всегда спешн к нам;
приблнсь к нам, приблнсь, Вездесущн; как с
апостолами Твоими Ты всегда сопребываешь, так и
с желающими Тебя, Милосердн, соединишь, чтобы
в единении с Тобою мы бы воспевали и славослови-
ли Всесвятого Духа Твоего.

*Песнь 7**Канон I*

Ирмос: В печь огненную вверженные, преподобные
отроки огонь в росу претворили, воспеванием вызы-
вая так: «Благословен, Ты, Господи Боже отцов на-
ших!»²

Когда апостолы произносили речи о великих [де-
лах] Божиих, неверующим представлялось опьяне-
нием действие Духа, коим познаѣтся Троица — еди-
ннй Бог отцов наших.

¹ При сооружении Вавилонской башни, Быт 11. 3–9.

² Дан 3. 52 [LXX].

Нераздѣльное ѣстество православно бгословимъ
бга оца безначальнаго, тожде власти слова и
дха, блгословенъ еси, зовуще, бже отецъ нашихъ.

Канѡнъ к

Ирмосъ: Соголаена возшмѣ органака пѣснь,
почитати златосотворенный бездушный истуканъ:
оутѣшителева же свѣтоноена блгодать
почетвѣтъ, ѣже копити: трце единая,
равносиленая, безначальная, блгословена еси.

Глава пророковѣщательнаго не развѣвше,
глаголахъ безмнни виносотворенное пѣанство,
рѣчи ѣко странны слышаша апловъ:
блгочестивѣи же тебѣ копѣмъ «бжественно»¹:
«бгодѣтелю»² свѣхъ, блгословенъ еси.

Бжественное оученіе возгремѣ видѣи видѣнїа
«бжественный иоиль, бгоначальнѣйшаго»³,
нмже излю, «рѣкъ, ѣкоже слова»⁴,
дха моего «свопѣиущимъ»⁵: ѣстество
«тривѣщанное»⁶ свѣтлое, блгословенъ еси.

¹ вдохновенно

² новодѣтелю

³ иоиль, вдохновенный бгоначальнѣйшимъ:

⁴ развѣвѣи, словомъ

⁵ свопѣиутъ

⁶ трисїанно

Мы о нераздельной природе православно богословствуем — о Боге-Отце безначальном и о той же власти Слове и Духе, взывая: «Благословен Ты, Боже отцов наших!»

Канон II

Ирмос: Согласная грянула мелодия музыкальных орудий,
[побуждая] почитать бездушный истукан, из золота
созданный¹,
— а светоносная благодать Утешителя
преисполняет [бого]почитания, [чтобы] взывать:
«О Троица единая,
равносиленная, безначальная, благословенна Ты!»

Прежде не поняв прозвучавшего пророческого гласа²,
безумные обозвали пьянством, вином созданным³,
услышанные ими иноязычные речи апостолов,
— а мы, благочестивые, Тебе взываем вдохновенно:
«Обновляющий все [творение], благословен Ты!».

Откровением прогремел видящий видения
Иоиль, вдохновленный, конечно,
Богоначальнейшим Словом,
сказав: «Кому изолью от Духа Моего⁴,
те в согласии воззовут: “Естество
Трисїящесветлое, благословен Ты!”».

¹ Ср. Дан 3. 7. ² Имеется в виду Иоил 2. 28. ³ Ср. Деян 2. 13.

⁴ Иоил 2. 28.

♦Трѣчнѣю♦¹ оубо раздѣлѣн ♦зрѣ♦² бл҃годѣть,
 ѿкѡ да ѿвѣтѣхъ трѣхъ ѡпостѣсѣн,
 почитѣти въ простотѣхъ влѣсти,
 но во едѣнномъ нынѣ днѣ гд҃скомъ,
 снѣхъ, оубо и дх҃хъ ♦бл҃гословѣнхъ♦³.

Катака́йя, ἱρμολὸγὸν ὡκωνὸν κανὼνωνъ.

Песнь 8

Канѡнъ ѧ

Ἰρμολογ: Неопалимаѣ о҃гнѣ въ сѣнѣхъ причѣшаша ѣжѣ
 къпѣнѣ, бѣга ѿвѣхъ медленозычнѣхъ и гв҃гнѣхъ
 мωυσεοβι, и о҃троки ревностѣхъ бж҃іахъ трѣхъ
 ♦неповорѣимыхъ ко о҃гнѣ♦⁴ пѣвцы показѣ: всѣхъ
 дѣла гд҃нѣ, гд҃а поѣте, и превозносѣте во всѣхъ
 вѣкѣхъ.

♦Животнѣхъ свѣшехъ вѣрнѣхъ носимѣхъ гласѡвнѣхъ, дх҃а
 всесѣгѡвѣхъ дыханіюхъ рыбареѣхъ, о҃гненнѣхъ видѡмъ
 ѣзыкъ♦⁵, величїахъ бж҃іахъ вѣтѣхъ стѣхъ вѣхъ: всѣхъ дѣла
 гд҃а поѣте, и превозносѣте во всѣхъ вѣкѣхъ.

Ἰѡкѡ на некасѣемѣхъ ♦превосходѣхъ♦⁶ горѣхъ, не боѣхъ
 щесѣхъ о҃гнѣхъ стѣхъ, прїидѣте и стѣнемъ на
 горѣхъ сѣхъ, ко градѣхъ живѡгѡвѣхъ, дх҃онѡвѣхъ
 оубоученикъхъ нынѣхъ сликѡвѣхъ: всѣхъ дѣла гд҃а поѣте,
 и превозносѣте во всѣхъ вѣкѣхъ.

¹ Трѣтїй ² изъ часовъ ³ бл҃гословѣнхъ есѣ ⁴ неповорѣимыхъ
 о҃гнѣхъ ⁵ Животнѣхъ свѣшехъ дх҃а всесѣгѡвѣхъ дыханіюхъ вѣрнѣхъ
 рыбареѣхъ приносимѣхъ съ шѡмѡхъ въ видѣхъ о҃гненнѣхъ ѣзыкъ ⁶ восходѣхъ

Третий из часов благораспределил благодать¹,
 чтобы указать, что три Ипостаси
 почитать [подобает] в простоте Их власти,
 ну а ныне в первом из дней — Господском², —
 Сын, Отец и Дух, благословен Ты!

(см. выше)

Песнь 8

Канон I

Ирмос: Неопалимая, огнем объята, купина на Си-
 нае, помогла познать Бога косноязычному и гугни-
 вому Моисею³, [а] ревность о Боге показала отроков
 тремя неподдающимися огню песнопевцами [тако-
 го гимна]: «Все творения [Господни]⁴, Господа вос-
 певайте и превозносите во все века!»⁵

Когда живительное Всесвятого Духа свыше бурное
 дыхание принеслось к рыбакам с шумом в виде ог-
 ненных языков, тогда они слагали речи о великих
 [делах] Божиих: «Все творения, Господа воспевайте
 и превозносите во все века!»

Словно вступающие на неприкосновенную гору⁶ [и]
 не боящиеся устрашающего огня, придите и встанем
 на горе Сион, во граде живого Бога, с духоносными
 учениками ныне вместе ликуя: «Все творения, Го-
 спода воспевайте и превозносите во все века!»

¹ Речь идет о сошествии Св. Духа на апостолов «в третий час дня»
 (Деян 2. 15). ² В греческом языке «Господский» — это наименование
 воскресного дня. ³ Исх 3. 2–6. ⁴ В оригинальном греч. тексте
 слово «Господни» отсутствует. ⁵ Дан 3. 57 [LXX]. ⁶ Отсылка к Исх 19. 12.

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Разрѣшáетъ оўзы, ѡ ѡрошáетъ пла́мень
 ♦трисвѣ́тлый♦¹ вѣгоначáлїа Ѹбразъ,
 поѡтъ Ѹтроцы, благословѣтъ же ѣдїнаго
 спса ѡ вседѣ́тела, ѡакъ бл҃годѣ́тела,
 сотворѣннаа всáческаа твáрь.

Пáмáть хр҃тосъ² члв́чкоспасї́тельныхъ словесъ,
 ѡже ѡ Ѹца слышавъ апѣтолѡмъ³ рече,
 дхъ оустроáетъ а́зыкосо́гненнымъ видѣ́нїемъ,
 ♦посаждáа бл҃гословѣ́ннаю оўсвоѣ́ннаю♦⁴
 оучѣ́женнаа же поѣтъ тá твáрь.

♦Спасї́тельнѡ самовлады́чный ѣдїнъ,
 свѣ́тъ самосї́тельный, ѡ пода́тельный свѣ́та
 сый, пришéаъ⁵ ѣсн ѡсполна́а апѣлы,
 ♦четный ѡакъ вѣрхъ твѡнмъ рабѡмъ,
 насытї́тельный же♦⁶ дхъ подавáешн.

¹ трисвѣ́тлагѡ — творец канона; слово **хр҃тосъ** должно стоять после **ѡже** либо **слышавъ**. ² Ради сохранения размера, существенно отстывает от обычного синтаксиса; слово **хр҃тосъ** должно стоять после **ѡже** либо **слышавъ**. ³ Это слово также следует перенести ниже (см. следующее прим.). ⁴ **посаждáа** **бл҃гословѣ́ннаа**, **оўсвоѣ́ннаа**, [прежде]

⁵ **Спасї́тельнѡ**, **самовлады́чнѡ** **градѣщаго** **свѣ́та**, **самосї́тельнаго** **ѡ** **пода́тельнаго** **свѣ́та** **свцаго**, **пршéаъ**

⁶ **ѡакъ** **четнмъ** **дохновѣ́нїемъ**: **твѡнмъ** **же** **рабѡмъ** **ѡ** **нѣмже** **моли́ша**

Канон II

Ирмос: Разрешает узы¹ и орошает пламя
 трисветлого Богочаля образ:
 воспевают отроки, благословляет же Единого
 Спасителя и Творца всего, как Благодетеля,
 созданное [Им] все творение.

Память о тех спасающих людей² словах,
 что, от Отца услышав, Христос произнес³,
 Дух устрояет, в виде языков огня
 на апостолах почивая — [и] Тебя, Благословенного,
 усвояемое [Тобою]⁴, прежде же [от Тебя] отчужден-
 ное, воспекает творение.

Спасительно [и] самовладычно являющийся
 свет, Сам по Себе сияющий и свет подающий,
 Ты, [Христе]⁵, низвел, наполняя апостолов
 драгоценным дуновением⁶, — [Ты], Твоим служителям
 Духа, о Котором [они] умоляли, подающий!

¹ Т. е. «освобождает от оков». ² Букв. «смертных». ³ Ин 14. 26.

⁴ В воплощении. ⁵ Творец канона, с одной стороны, говорит, что Духа Святого ниспослал апостолам Христос; с другой, подчеркивает, что Дух является на земле Сам, Своей властью («самовладычно»). ⁶ Ин 20. 19, 22.

По́хѸ прѣ́рѡкѸ дѣ́хонасыще́ннаѧ оу́ста,
твое́ тѣ́лесное, ѿ цр҃ю, прише́ствіе,
и ♦дѣ́х♦¹ ѿ нѣ́дрѸ ѿ́чнѸ ♦пронзше́дшій,
несо́зданный, зданнодѣ́теленѸ, сопресто́ленѸ² твѣ́ѣ,
♦ѣ́дїнагѡ♦³ во члѡвѣ́ченїѧ вѣ́рнымѸ ♦че́ств♦⁴.

Καταβάσι, ἱρμῶσι ὡκὸν κανόνων.

Песнь 9

КанѡнѸ ѧ

Ирмо́сѸ: Не тлѣ́нїѧ и́скѹше́нїемѸ ро́ждшаѧ,
и всехнѣ́рецѸ сло́вѸ плѡ́ть взанмо́дѡвшаѧ,
мѣ́тїи ненекѡ́сомѹжнаѧ дѣ́во вѣ́ѣ, прїѡ́челнїце
несѣ́рпнїмагѡ, се́лѡ невмѣ́стнїмагѡ зиждї́телѧ
твоегѡ, тѧ́ велича́емѸ.

На палáщей дрѣ́вле ѿ́гненной колеснї́цѣ, ревнї́тель
и ѿ́гнедохнове́нный ра́дѹсѧ носї́мѸ, ѣ́же ны́нѣ
возсі́авшее дохнове́нїе свѣ́ше ѡ́плѡмѸ ѡ́блáше: ♦ѿ
негѡ́же ѡ́стї́ншесѧ♦⁵, трѣ́цѸ вѣ́ѣмѸ сказа́ша.

Зако́на ѣ́ствѣтвѸ кромѣ́, стра́нное ♦слы́шашесѧ
оу́чнїкѡвѸ: ѣ́дїномѸ во гла́сѸ гласáщѸ⁶ дѣ́хѧ
бл҃годáтїю, разлї́чнѣ ѡ́глашáхсѧ лю́дїе, племена́
и ѡ́зыки бж҃е́ственнаѧ вели́чїѧ, трѣ́цы вѣ́дѣнїю
♦набчáюще♦⁷.

¹ тѣ́ дѣ́х ² пронсходáща, несо́зданна, зданнодѣ́тельна, сопресто́льна
³ и́злнκáешн ⁴ ѡ́κѡ сї́анїе (сѣ́лас — так в древнейших списках; в
позднейших заменено на сѣ́вас, что и переводится как «честь»). ⁵ ѡ́мже
просвѣ́тнїшесѧ ⁶ слы́шашесѧ: ѣ́дїномѸ во гла́сѸ оу́чнїкѡвѸ гласáщѸ,
⁷ набчáемн

Воспевали пророков насыщенные Духом уста
Твое телесное, о Правитель, пришествие —
и Ты Духа, из недр Отца происходящего,
несотворенного, как и Ты, Создателя [мира] вместе
с Тобою, сопрестольного Тебе,
изливаешь верным как сияние [Твоего] вочеловечения.

(см. выше; в 8-й песни перед катавасией добавляется: *Хвалим, благословим...* [завершение песни Трех отроков из кн. прор. Даниила])

Песнь 9 ¹

Канон I

Ирмос: Не испытав повреждения, во утробе понес-
шая и искусному во всем Слову плоть одолжившая,
Мать безмужная, Дева Богородица, вместилище для
Того, Кого не удержать [в себе], пространство для
безграничного Создателя Твоего, Тебя мы величаем.

На пылающей огненной колеснице ревнитель и ог-
недохновенный [Илия] в древности был, радуясь,
унесен, чем указал на ныне воссиявшее дуновение
на апостолов свыше, просветившись которым, они
предоставили всем знание Троицы.

Вопреки естественному закону необычайное слы-
шалось: ибо когда зазвучал единый глас учеников,
народы, племена и языки разнообразными, по бла-
годати Духа, [наречиями] слышали о великих [де-
лах] Божиих, научаясь знанию Троицы.

¹ Ирмосы и тропари 9-й песни канонов Пятидесятницы традиционно
предваряются припевом: *Апостоли сошествие Утешителя зряще*
удивишася, како в виде огненных язык явися Дух Святой.

Канѡнъ ѿ

Ирмосъ: Радуйся, Црѣце, матеродѣвственнаа славо:
всѣако во оудовообрацѣтельнаа бѣгоглаголнаа оустѣ
внѣтѣствовати не мѡгѡтъ, тебѣ пѣтти достоѣно:
нѣзмѣвѣетъ же оумъ всѣако твоѣ рѣтѣво развѣтѣти.
тѣмъже тѣа согласнѡ славнмъ.

Пѣтти ♦подобѣше♦¹ ♦ѣстествоножизненнѡ♦² Отроковицѣ:

ѣдина во во чрѣвѣ скрѣ слово,
♦таащеа недѡвѣющаго челоѣческаго ѣстество♦³.
нѣже въ деснѣхъ странѣхъ нынѣ сѣдѣѣ
Очнѣхъ, послѣ бѣгодѣть дѣа.

Блнцѣмъ дхнѡ вѣготочнаа бѣгодѣть,
сѣтѣщаа, блистающе, нзмѣнаеми
страннмъ нзмѣненнѣмъ бѣголѣпнѣйшнмъ,
равноснльствѡющѡ несѣкомѡ оувѣдѣше
премѡдростъ, трисѣтлоѣ сѣщество слѣвнмъ.

Катавѣа, ирмосѡ ѡвоѡ канѡновъ.

¹ подобѣтъ ² жизнѣподѣтельнѡ (слово из языка Гомера, кото-
рый применяет этот эпитет к земле (Гее): *Мать-Земля*)

³ нсѣтѣлающе недѡвѣющее челоѣческое ѣстество

Канон II

Ирмос: Радуйся, Царица, слава матерей и дев!
Какие бы способнейшие красноречивые уста
ни слагали речи, они не в состоянии воспеть Тебя
достойно,
и теряется всякий ум, о Твоем рождении
размышляя. Посему мы согласно прославляем Тебя.

Воспевать подобает Отроковицу-Мать,
Она ведь одна во чреве укрыла Слово,
исцеляющее недугующую смертных природу,
— Оно, на престоле ныне восседая одесную
Отца, послало благодать Духа.

Все те, в кого вдохнула Боготочная благодать,
светясь, блистая, изменяясь
необычайным изменением благолепнейшим,
[Отцу и Духу] равносильную [и] нераздельную познав
Премудрость,
трисветлую Сущность прославляем.

(см. выше; в 9-й песни перед катавасией добавляется припев: *Апо-
столи сошествие Утешителя зряще удивишася...*; затем диакон
возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; и исполняются
эксапостиларии)

¹ В оригинале здесь стоит слово σοφῖν, которое, казалось бы, следует
переводить как accusativus прилагательного: «премудрую», «искусную».
Однако у некоторых античных поэтов — например, Еврипида — σοφῖν имеет
значение accusativus существительного; автор канона мог использовать
ее ради сохранения размера и придания своему тексту более «античного»
колорита. По контексту этот вариант — «Премудрость» — подходит лучше,
тем более что он же содержится и в церковнославянской версии.

Эксапостиларий:

Всесѣтѣй дшѣ, исхѡдѣи нѣзѣ Ѡца и сѣномѣ пришедѣи
кѣ безкнѣжнѣмѣ оучѣникѡмѣ, тебѣ бѣга познѣвшихѣ
спасѣи, ѡи помѣлѣи всѣхѣхѣ¹.

Слѣва Ѡцу, и сѣну, и сѣтому духѣ,
и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвѣхѣ, ѣминѣ.

Иной эксапостиларий:

Свѣтѣхѣ Ѡца, свѣтѣхѣ слѡво, свѣтѣхѣ и сѣтѣи духѣхѣ,
ѣже во ѣзыцѣхѣхѣ Ѡгненнѣхѣхѣ ѣплѡмѣхѣ послѣлѣ. и
тѣмѣхѣ вѣсь мѣрѣхѣ просвѣщѣетѣлѣ тѣрѣцѣхѣ почитѣти
сѣтѣю.

XXX. Хвалитные псалмы и стихирѣ

Глѣсѣ дѣ. ① Преслѣвнѣа днѣсь видѣша всѣи ѣзыцѣы во градѣхѣ
дѣдовѣхѣ, ѣгда духѣ снѣде сѣтѣи во Ѡгненнѣхѣхѣ
ѣзыцѣхѣхѣ, ѣкоже бѣгоглаголѣвый ѣвѣлѣ повѣстѣветѣхѣ,
глаголѣтѣхѣ во: сѡбраннымѣхѣ оучѣникѡмѣхѣ хѣртѡвымѣхѣ,
вѣстѣ шѡмѣхѣ, ѣкоже носѣмѣхѣ дѣханѣю вѣрнѣхѣ, и
исполнѣи дѡмѣхѣ, и дѣже вѣхѣхѣ сѣдѣще: и всѣи начѣша
глаголѣти стѣрѣанными глаголѣы, стѣрѣанными
оучѣнѣи, стѣрѣанными повелѣнѣи сѣтѣи тѣрѣцы.

¹ ѡсѣтѣи вѣлѣ (так в греч.)

Эксапостиларий:

Всесвятой Дух, исходящий из Отца и чрез Сына при-
шедший к ученикам, не обученным грамоте, спаси
познавших в Тебе Бога, и всех освяти.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Иной эксапостиларий:

Свет — Отец, свет — Слово, свет — и Святой Дух,
Который послан апостолам в языках огненных.
Им и весь мир просвещается, почитать Святую
Троицу.

(поются стихи Псалмов 148, 149, 150; последние строки псалмов перемежаются со стихирами)

① Невероятное¹ сегодня видели все народы во гра-
де Давидовом, когда Дух сошел Святой во огненных
языках, как [о том] богоглаголивый Лука повеству-
ет, ибо он говорит: «Когда ученики Христовы были
собраны, произошел шум, как от несущегося бур-
ного ветра, и наполнил дом, где они находились, и
все начали провозглашать необычайные слова»²,
необычайные догматы, необычайные наставления
Святой Троицы.

¹ Букв. «парадоксальное» (см. прим. ко 2-й стихирѣ на стиховне вечерни).

² Иерусалиме.

³ Ср. Деян 2. 1–4.

② Дѣхъ свѣтъ и бѣ оубо присно, и ѣсть, и будеть: ниже начинаемъ, ниже престаѣи, но присно оубо и снѣ счиненъ и счелѣемъ: животъ, и животворѣи: свѣтъ, и свѣта подателъ, самоблгѣи, и источникъ блгостѣи: ѣмже оубо познавѣетсѣ, и снѣ прославѣетсѣ, и ѿ всѣхъ познавѣетсѣ, ѣдина сила, ѣдино счегѣнѣе, ѣдино поклонѣнѣе свѣтъ трѣи.

③ Дѣхъ свѣтъ и животъ, и живѣи источникъ оумный: дѣхъ премудрости, дѣхъ разума, блгѣи, правѣи, оумный: ѿбладѣи, ѿчищѣи прегрѣшенѣа: бѣи и бготворѣи, ѿгнь ѿ огнѣа пророчѣи: глаголѣи, дѣи, раздѣлѣи даровѣи, ѣмже пророцы вси, и вжѣетвенни апли съ мѣники вѣнчѣаша: странное слышанѣе, странное видѣнѣе, ѿгнь раздѣлѣи въ поданѣе даровѣи.

Глава оубо, и снѣ, и свѣтъ дѣхъ,
и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Гласъ ѣ. ④ Црю небный, оутѣшителю, дше истинны, ѣже вездѣ сѣи, и всѣ исполнѣи, сокровище блгнхъ, и жизни подателю, прииди и вселѣи въ ны, и ѿчисти ны ѿ всѣхъ скверны, и спаси, блже, души нашіа.

② Дух Святой и был всегда, и есть, и будет, ни начинающийся, ни прекращающийся, но всегда с Отцом и Сыном в одном чине [пребывающий] и [к Ним] причисляемый. Он — Жизнь и Оживотворяющий, Свет и Податель света, Благо Сам по Себе и Источник блага. Им Отец познается и Сын прославляется, и всеми узнается едина сила, един чин, едино поклонение Святой Троице.

③ Дух Святой — Свет и Жизнь, и живой умосозерцаемый Источник. Он — Дух премудрости, Дух разума, благой, правый, умосозерцаемый,ладычественный, очищающий прегрешения. Он — Бог и обоживающий. Он — Огонь исходящий из Огня. Он — говорящий, действующий, распределяющий дарования. Им были увенчаны все пророки и божественные апостолы с мучениками. Это нечто необычайное для слуха, необычайное для созерцания: Огонь, распределяемый для раздачи дарований.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ Царь Небесный, Утешитель, Дух истины, Вездесущий и все наполняющий, Сокровищница благ и Податель жизни, приди и вселись в нас, и очисти нас от всякой скверны, и спаси, Благой, души наши.

XXXI. Великое славословие

XXXII. Тропарь праздника

Гласъ ѿ. Бл҃гословѣнъ єси хр҃тѣ бже нашъ, ѿнже премудры
ловцы ѿвлѣи¹, низпослѣвъ ѿмъ дха ст҃аго, ѿ
тѣмни оуловлѣи вселеннѣю, чл҃вѣколюбче слава тебѣ!

XXXIII. Сугубая ектенія

XXXIV. Просительная ектенія

XXXV. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XXXVI. Завершение утрени

XXXVII. Отпуст

Иже въ вѣдѣннѣи ѿгненныхъ ѡзыкъ, съ нѣсе
низпослѣвъи пресуаго дха на ст҃ыа своа оуѣнникѣ
ѿ аплы, хр҃тосъ истинный бг҃ъ нашъ, млтвами
преѣтыа своа мтрѣ, ст҃ыхъ славныхъ ѿ
всехвалныхъ аплз, ѿ всѣхъ ст҃ыхъ, помнлѣетъ ѿ
спасѣтъ насъ, ѿакъ блгій ѿ чл҃вѣколюбѣцъ.

XXXVIII. 1-й час

¹ ѿвлѣишій ловцы премудрыми

(поется утренний гимн: «Слава в вышних Богу...» с прибавлением молитвы «Сподоби Господи...» и Трисвятого)

(вновь поется отпустительный тропарь праздника Пятидесятницы)

**Благословен Ты, Христе Боже наш, явивший рыбаков
премудрыми, ниспослав им Духа Святого, и ими уло-
вивший вселенную¹. Человеколюбец, слава Тебе!**

(диакон возглашает: *Помилуй нас, Боже...*)

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *утреннюю молитву...*)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(звучат последние возгласы службы, перемежаемые ответами хора)

(священник выходит к народу и произносит отпуст — молитвенное пожелание при завершении богослужения)

**В виде языков огня с небес ниспославший Пресвя-
того Духа на святых Своих учеников и апостолов, —
Христос, истинный Бог наш, — по молитвам Пречи-
стой Своей Матери, святых прославленных и всеми
восхваляемых апостолов и всех святых, помилует и
спасет нас, как благой и человеколюбивый.**

(читается непродолжительная служба 1-го часа, со своим отпустом)

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный христианскими народами.

**БОЖЕСТВЕННАЯ
ЛИТУРГИЯ**

I. Мирная ектения

II. Антифоны литургии

Припев 1-го антифона:

Млѣтвами бѣѡы, спсе, спаси насъ.

Припев 2-го антифона:

Спаси ны, оубѣшителю блгій поющыѧ ти:
аллилуѧ.

Припев 3-го антифона — тропарь праздника:

Гласъ ѿ. Блгословенъ еси хрѣте бже нашъ, ѡнже премудры
ловцы ѡблечѣ¹, низпославъ имъ дха стгаго, и
тѣмни оублечѣи вселеннью, члвѣколюбче слава тебѣ!

III. Малый вход

Входное: Вознесѣся, гди, сілю твоею: воспоемъ и поемъ
сілы твоѧ — и снова тропарь праздника.

Слава оцѣ, и снѣ, и стѣомѣ дхѣ,
и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковѣхъ, аминь.

Кондак праздника:

Гласъ ѿ. Егда снизшедохъ языки ѡслѣ², раздѣлаше языки
вышній: егда же оженныѧ языки раздаше,
всѣ соединѣнїе всѣхъ призвѣ, и согласенъ славимъ
всестгаго дха.

¹ ѡблечѣи ловцы премудрыми

² размѣсн (ср. в славнике стихир на стиховне вечерни: размѣсншася)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются или возглашаются стихи их Псалмов 18 (первый антифон), 19 (второй), 20 (третий), сопровождаемые припевами; после 1-го антифона: малая ектения, после 2-го: *Единородный Сыне...* и малая ектения)

1-й антифон, припев:

По молитвам Богородицы, Спасе, спаси нас.

2-й антифон, припев:

**Спаси нас, Утешитель благой, воспевающих Тебе:
Аллилуя.**

3-й антифон, припев:

Благословен Ты, Христе Боже наш, явивший рыбаков премудрыми, ниспослав им Духа Святого, и ими уловивший вселенную¹. Человеколюбец, слава Тебе!

(после антифонов священнослужители совершают вход с Евангелием, возглашается входный стих: Пс 20. 14, поется тропарь праздника и затем кондак праздника)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Кондак праздника:

Когда Всевышний, сойдя, смешивал языки², Он разделял [этим] народы; когда же раздавал Он огненные языки, к единению Он всех призвал, — и мы согласно прославляем Всесвятого Духа.

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный христианскими народами. ² При сооружении Вавилонской башни.

IV. «Елицы во Христа крестистесь...»

V. Прокимен и Апостол

Дѣлнѣи стѣхъ аплаз чтѣнїе (Деян 2. 1–11).

Во дни ѿны, егда скончавашася дни пятидесяти-
сѣтницы, вѣша вси апли единодушнѡ вкѡпѣ. И
вѣсть внезапѡ съ небесѣ шѡмъ, ѡкѡ носѣмѡ ды-
ханїю вѡрнѡ, и испѡлни кѣсь дѡмъ, и дѣже вѡхѡ
сѣдѡще: и ѡвѣшася ѡмъ раздѣлѣни ѡзыцы ѡкѡ
ѡгненни, сѣде же на едѣнѣмъ кѡемждо ѡхъ. И ис-
пѡлнишася вси дѡха стѣа и начѡша глагѡлати ѡнѣми
ѡзыки, ѡкоже дѡхъ даѡше ѡмъ провѣщавѡти.

Вѡхѡ же во иерѡлѣмѣ жнѡвѡщїи ѡдѣе, мѡвѣ
благоговѣнїи, ѡ всегѡ ѡзыка, ѡже подѣ небесѣмъ.
Бѡвшѡ же глаеѡ семѡ, снѣдѣсѡ народъ и сѡмѣсѡ,
ѡкѡ слышѡхѡ едѣнъ кѣждо ѡхъ своѡмъ ѡзыкомъ
глагѡлющїхъ ѡхъ. Днѡвѡхѡсѡ же вси и чѡдѡхѡсѡ,
глагѡлюще дрѡгѡ ко дрѡгѡ: не еѣ ли, вси сїи стѣа
глагѡлющїи галїлеѡне; и кѡкѡ мы слышнѡмъ кѣждо
своѡ ѡзыкъ нашъ, вѡ немже родѣхомѡсѡ, пѡрдѡне
и мѣдѡне и еламїтѣ, и жнѡвѡщїи вѡ месѡпѡтамїи,
во ѡдѣн же и каппадокїи, вѡ пѡнтѣ и во асїи,
во фрѡгїи же и памфѡлїи, во егѡптѣ и стѡранѡхъ
лївїи, ѡже при кѡрнїи, и прїходѡщїи рїмляне,
ѡдѣе же и прїшѣлцы, крїтѡне и арѡвѡне, слышнѡмъ
глагѡлющїхъ ѡхъ нашнѣи ѡзыки величїѡ вѣїѡ;

(вместо обычного литургийного Трисвятого поется стих Гал 3. 27)

(поется стих Пс 18. 5, со стихом Пс 18. 1, затем читается Апостол)

Чтение Деяний святых апостолов.

В те дни, когда заканчивались дни Пятидесятницы, были все апостолы единодушно вместе. И сделался внезапно шум с неба, как бы от несущегося сильно-го ветра, и наполнил весь дом, где они находились. И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.

В Иерусалиме же находились иудеи, люди набожные, из всякого народа под небесами. Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо слышал каждый из этих [народов], как они [апостолы] говорят на его языке. И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли галилеяне? Как же мы слышим каждый наш собственный язык, в котором родились — и парфяне, и мидяне, и эламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии, Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, иудеи и прозелиты, критяне и аравитяне, — слышим их, нашими языками говорящих о великих [делах] Божиих?

VI. Аллилуия и Евангелие

Ѡ ѿѡанна сѣгѡ ѡ ѡлїѡ чтѣнїе (Ин 7. 37–52, 8.12).

Въ послѣднїй дѣнь великїй прѡзднака стоѡше їисъ, ѡ звѡше, гла: ѡще ктѡ жаждетъ, да прїидетъ ко мнѣ ѡ пїетъ: вѣрѡѡнъ въ ма, ѡкоже рече писанїе, рѣки ѡ чрева ѡгѡ ѡстекѡтъ воды живы. Сїе же рече ѡ дѣѣ, ѡгоже хотѡхъ прїимати вѣрѡѡщїнъ во ѡма ѡгѡ: не ѡѣ во вѣѣ дѡхъ сѣгїнъ, ѡкѡ їисъ не ѡѣ вѣѣ прослѡвленъ.

Мнози же ѡ народа слышавше слово, глаголахъ: сїе ѡсть воистиннѡ прѡрокъ. Дрѡзїнъ глаголахъ: сїе ѡсть хрїстѡсъ. Сѡїнъ же глаголахъ: ѡда ѡ галїленъ хрїстѡсъ прїхѡдитъ; не писанїе ли рече, ѡкѡ ѡ сѣмене дадова ѡ ѡ видлѣемскїѡ вѣси, ѡдѣже вѣѣ дадъ, хрїстѡсъ прїидетъ; Распрѡ ѡѣво вѣстѣ въ народѣѣ ѡгѡ радн. Нѣцынъ же ѡ нїхъ хотѡхъ ѡти ѡго: но нїктоже возложїи на нѡ рѡцѣѣ.

Прїидѡша же слѡгїи ко ѡрхїерѡмъ ѡ фарїсѡмъ: ѡ рѣша ѡмъ тїнъ: почтѡ не прїведѡсте ѡгѡ; Ѡвѣщѡша слѡгїи:

(поется слово «Аллилуия» [«Хвалите Бога»], перемежаемое стихами из Пс 32, и затем читается Евангелие)

Чтение святого Евангелия от Иоанна.

В последний великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: «Кто жаждет, иди ко Мне и пей. Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой». Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо ещё не было на них Духа Святого, потому что Иисус ещё не был прославлен.

Многие из народа, услышав сии слова, говорили: «Он точно пророк». Другие говорили: «Это — Христос». А иные говорили: «Разве из Галилеи Христос придёт? Не сказано ли в Писании, что Христос придёт от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?». Итак, произошла о Нем распря в народе. Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

Итак, служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: «Для чего вы не привели Его»? Служите-

НИКОЛІ́ЖЕ ТА́КѠ Ё́СТЬ ГЛАГО́ЛАЛЪ
 ЧЕЛОВѢ́КЪ, І́АКѠ СЕ́Й ЧЛѢ́ВѢКЪ. Ѡ́ВѢЩА́ША
 О́УБО НѢ́МЪ ФАРИ́СЕИ: Е́ДА НѢ́ ВѢ́
 ПРЕ́ЛЪЩЕ́НИ ВѢ́СТЕ; Е́ДА КТО́ Ѡ́
 КНА́ЗЬ ВѢ́РОВА ВЪ
 О́НЬ, И́ЛИ Ѡ́ ФАРИ́СЕЙ; НО́
 НАРО́ДЪ СЕ́Й, І́ЖЕ НЕ ВѢ́СТЪ
 ЗАКОНА́, ПРОКЛА́ТН СѢ́ТЬ.

ГЛАГО́ЛА НИКО́ДИМЪ КЪ НИ́МЪ,
 І́ЖЕ ПРИШЕ́ДЫЙ КЪ НЕ́МѸ
 НО́ЩІЮ, Е́ДИНЪ СЫ́Й Ѡ́
 НИ́ХЪ: Е́ДА ЗАКОНЪ́
 НАШЪ СѢ́ДИТЪ ЧЕЛОВѢ́КѸ,
 А́ЩЕ НЕ СЛЫ́ШИТЪ Ѡ́
 НЕГѠ́ ПРѢ́ЖДЕ НѢ́
 РАЗУ́МѢ́ЕТЪ, ЧТО́ ТВОРИ́ТЪ;
 Ѡ́ВѢЩА́ША И́ РЕКО́ША
 Е́МѸ: Е́ДА И́ ТЫ Ѡ́
 ГАЛІ́ЛЕИ СЫ́Н; И́СПЫТА́Й
 И́ ВІ́ЖДЬ, І́АКѠ ПРѠ́РОКЪ
 Ѡ́ ГАЛІ́ЛЕИ НЕ ПРИХО́ДИТЪ.

ПА́КИ ЖЕ́ НѢ́МЪ І́ИСУ́СЪ
 РЕЧЕ́, ГЛА́: А́ЗЪ Е́СМЬ
 СВѢ́ТЪ МІ́РУ: ХОДѢ́Й
 ПО МНѢ́ НЕ І́МАТЬ
 ХОДИ́ТИ ВО ТМѢ́,
 НО́ І́МАТЬ СВѢ́ТЪ
 ЖИВО́ТНЫЙ.

VII. Сугубая ектения и ектения об оглашенных

VIII. Литургия верных

ли отвечали: «Никогда человек не говорил так, как Этот Человек». Фарисеи сказали им: «Неужели и вы прельстились? Уверовал ли в Него кто из начальников или из фарисеев? Но этот народ — невежда в законе, проклят он».

Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: «Судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?». На это сказали ему: «И ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк».

Опять же сказал им Иисус, говоря: «Я — свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни».

(диакон возглашает: *Рцем вси...*, затем: *Помолитесь, оглашенные...* — и происходит отпуст оглашенных)

(совершается главная часть литургии, заключающая в себе таинство Евхаристии; в данной книге ее текст не приводится)

ВЕЧЕРНЯ
С КОЛЕНОПРЕКЛОННЫМИ
МОЛИТВАМИ

- I. Начальный возглас и 9-й час
- II. Предначинательный псалом
- III. Мирная ектения, с прибавлением особых прошений:

Ѡ предсто́ящихъ лю́дехъ ѿ ѡжди́ающихъ блага́ти
сѣ́агѡ дѣ́а, гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ приклоня́ющихъ сердца́ своѧ предъ́ гдѣ́мъ ѿ
кѡлѣ́на, гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ ѣ́же оу́крѣпѣ́ти сѧ на́мъ къ соверше́ннѡ бгѡбгѡднѣ́,
гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ ѣ́же низпосла́ти сѧ бога́тымъ мѡлостѣ́мъ ѣ́гѡ
на ны́, гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ ѣ́же прѣ́ати колѣ́ноприклонѣ́нѡ на́ша ѡ́ко
дѣ́мѡамъ предъ́ нимъ, гдѣ́ помóлимсѧ.

Ѡ трѣ́вѣющихъ ѡ́ негѡ́ помóщи, гдѣ́ помóлимсѧ.

- IV. «Господи воззвах»: псалмы и стихиры

Гласъ д. ① Пресла́внѡ днѣ́сь видѣ́ша вси́ ѡзы́цы во гра́дѣ́
дѣ́довѣ́, ѣ́гда дѣ́хъ снѣ́де сѣ́ый во ѡ́гненныхъ
ѡзы́цѣхъ, ѡ́коже бгѡглаго́лнвый лѡ́ка повѣ́стѣ́ветъ,
глаго́летъ бо: со́браннымъ оу́ченикѡ́мъ хрѣ́стовымъ,
вѣ́сть шѡмъ, ѡ́коже носѣ́мъ дыха́ннѡ вѣ́рнѡ, ѿ
испóлни до́мъ, ѿдѣ́же вѣ́хъ сѣ́дѡще: ѿ вси́ нача́ша
глаго́лати стра́нными глаго́лы, стра́нными
оу́ченнѡ, стра́нными повелѣ́ннѡ сѣ́ымъ трѣ́цы.

(произносится начальный возглас: *Благословен Бог...*, после чего читается служба 9-го часа [либо поется только *Царю Небесный...*])

(читается Пс 103: *Благослови, душе моя, Господа...*)

(диакон: *Миром Господу помолимся...*; в этот день после первых девяти обычных прошений ектении прибавляются особые:

О предстоящем народе, горячо ожидающем¹ благодать Святого Духа, Господу помолимся.

О склоняющих сердца свои пред Господом и колена Господу помолимся.

О том, чтобы мы были укреплены к совершенному угождению [Богу], Господу помолимся.

О том, чтобы нам были ниспосланы Его милости, Господу помолимся.

О том, чтобы коленопреклонения наши были приняты в качестве фимиама пред Ним, Господу помолимся.

О нуждающихся в Его помощи Господу помолимся.

— и ектения завершается обычным образом)

поются стихи Псалмов 140, 141, 129, 116; совершается каждение; последние строки псалмов перемежаются со стихирами)

① **Невероятное³ сегодня видели все народы во граде Давидовом³, когда Дух сошел Святой во огненных языках, как [о том] богоглаголивый Лука повествует, ибо он говорит: «Когда ученики Христовы были собораны, произошел шум, как от несущегося бурного ветра, и наполнил дом, где они находились, и все начали провозглашать необычайные слова»⁴, необычайные догматы, необычайные наставления Святой Троицы.**

¹ Греч. ἀπεκδέχόμενον — глагол ἀπεκδέχομαι подразумевает ожидание не простое, но с нетерпением, горячее. ² Букв. «парадоксальное» (см. прим. ко 2-й стихире на стиховне вечерни накануне). ³ Иерусалиме. ⁴ С р . Деян 2. 1–4.

② Дѣхъ свѣтъ и бѣ оубо присно, и ѣсть, и будеть: ниже начинаемъ, ниже престаѣи, но присно оубо и сѣи счиненъ и счислаемъ: животъ, и животворѣи: свѣтъ, и свѣта подателъ, самоблгѣи, и источникъ блгостѣи: ѣмже оубо познавется, и сѣи прославлется, и ѿ всѣхъ познавется, еди́на сила, еди́но четаніе, еди́но поклоніе свѣтъ трѣи.

③ Дѣхъ свѣтъ и животъ, и живѣи источникъ оумный: дѣхъ премудрости, дѣхъ разума, блгѣи, правѣи, оумный: ѿбладѣи, ѿчищѣи прегрѣшеніа: бѣи и бготворѣи, оубо ѿ оубо пророчѣи: глаголаѣи, дѣлаѣи, раздѣлаѣи дарованіа, ѣмже пророцы сѣи, и вѣетвенніи апостолы сѣи мѣни блгостѣи: странное слышаніе, странное видѣніе, оубо раздѣлаѣи въ поданіе дарованіи.

Слава оубо, и сѣи, и свѣтъ дѣхъ,
и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Гласъ ѣ. ④ Црю небный, оутѣшителю, душе истинны, ѣже вездѣ сѣи, и всѣи исполнаѣи, сокровище блгѣи, и жизни подателю, прииди и вселѣи въ ны, и ѿчисти ны ѿ всѣи скверны, и спаси, блже, души наша.

② Дух Святой и был всегда, и есть, и будет, ни начинающийся, ни прекращающийся, но всегда с Отцом и Сыном в одном чине [пребывающий] и [к Ним] причисляемый. Он — Жизнь и Оживотворяющий, Свет и Податель света, Благо Сам по Себе и Источник блага. Им Отец познается и Сын прославляется, и всеми узнается едина сила, един чин, едино поклонение Святой Троице.

③ Дух Святой — Свет и Жизнь, и живой умосозерцаемый Источник. Он — Дух премудрости, Дух разума, благой, правый, умосозерцаемый, вычественный, очищающий прегрешения. Он — Бог и обоживающий. Он — Огонь исходящий из Огня. Он — говорящий, действующий, распределяющий дарования. Им были увенчаны все пророки и божественные апостолы с мучениками. Это нечто необычайное для слуха, необычайное для созерцания: Огонь, распределяемый для раздачи дарований.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ Царь Небесный, Утешитель, Дух истины, Вездесущий и все наполняющий, Сокровищница благ и Податель жизни, приди и вселись в нас, и очисти нас от всякой скверны, и спаси, Благой, души наши.

V. Вечерний вход и «Свете тихий»

VI. «Мир всем» и великий прокимен

VII. Первое коленопреклонение

Моли́тва 1¹

Пречи́стѣ, несквѣрне, безначáльне, небы́днѣ, непостижѣ́ме, неисклѣ́днѣ, неизмѣ́нне, непобѣ́днѣ, неисчѣ́тнѣ, незло́бнѣ гдѣи, е́динѣ и́мѣ́аи́й безсмѣ́ртнѣ, во свѣ́тѣ́ живы́и́ непрѣстѣ́пнѣ́мъ: сотвори́вый не́бо и зѣ́млю и мо́ре, и всѣ́ созда́ннаѣ въ нѣ́хъ: прѣ́жде не́же проси́ти, всѣ́мъ проше́нїѣ́ подава́аи́! Тебѣ́ мо́лимсѣ́ и тебѣ́ про́симъ, влѣ́ко члѣ́вѣколю́бче, о́ца гдѣа и́ вѣ́а и́ спѣ́а на́шегѣ́о и́иса хрѣ́ста, на́сѣ́ ради́ чело́вѣ́къѣ́въ и на́шегѣ́о ра́ди спѣ́енїѣ́а шѣ́дшагѣ́о съ не́бѣ́сѣ́, и воплотѣ́вшагѣ́о ѿ́ дхѣ́а стѣ́агѣ́о и́ мрѣ́и прѣ́снодѣ́вы и́ прѣ́сла́внѣ́а вѣ́цы: и́же пе́рвѣ́е оу́бѣ́о сло́вѣ́сѣ́ оу́чѣ́а, послѣ́днѣ́ же и́ дѣ́лы́ показѣ́а, е́гда́ спѣ́и́тельнѣ́ю стѣ́рѣ́тъ прѣ́терпѣ́, даде́ на́мъ, смире́ннымъ и́ грѣ́шнымъ и́ недосѣ́тѣ́и́нымъ ра́во́мъ твои́мъ, ѿ́бразъ прино́си́ти тебѣ́́ мо́льбы́ въ бы́и и́ колѣ́нъ при́клонѣ́нїи́хъ ѿ́ свои́хъ грѣ́сѣ́хъ и́ ѿ́ лю́дскї́хъ не́вѣ́дѣ́нїи́хъ: Са́мъ, мно́гомлѣ́тнѣ́е и́ члѣ́вѣколю́бче, оу́слы́ши на́сѣ́, во́ньже́ я́ще́ де́нь призо́вѣ́мъ тѣ́а, и́зрѣ́днѣ́е же́ въ се́й де́нь па́тьде́сѣ́тнѣ́цы, во́ньже́ гдѣ́ на́шѣ́ и́исѣ́ хрѣ́сто́сѣ́, по вознесѣ́нїи́ на не́бѣ́а и́ стѣ́дѣ́нїи́ ѿ́дѣ́снѣ́ю тебѣ́́ вѣ́а и́ о́ца, низпосла́ стѣ́аго дхѣ́а на стѣ́ы́а своѣ́а оу́чнѣ́и́ и́ апѣ́лы, и́же и́ стѣ́де́ на е́ди́номъ ко́егѣ́ждо́ и́хъ, и́ испѣ́лнѣ́ша́ всѣ́ не́испо́щї́мыѣ́ блѣ́годѣ́ти е́гѣ́о, и́ глаго́лаша́ ѣ́зыки́ и́ны́ми

¹ Современные богослужебные книги Русской Православной Церкви содержат две редакции перевода коленопреклонных молитв: одна печатается в Триоди Цветной, другая — в Чиновнике архиерейского священнослужения. Здесь приведен текст в редакции Чиновника.

(священнослужители подходят через царские врата к св. престолу; поется вечерний гимн)

(священник приветствует молящихся словами: *Мир всем*; поются стихи Псалма 76: *Кто Бог велий...*, и т. д.)

(диакон возглашает: *Паки и паки, преклонше колена, Господу помолимся* — и читается первая коленопреклонная молитва)

Коленопреклонная молитва 1.

Пречистый, непричастный скверне, безначальный, невидимый, непостижимый, недоступный исследованию, неизменный, непобедимый, неизмеримый, незлобивый Господи, один имеющий бессмертие, во свете живущий неприступном, сотворивший небо и землю, и море, и все, находящееся в них, подающий всем [их] прошения прежде чем [те] попросят! Тебе мы молимся и Тебя, Владыка человеколюбивый, просим — [Тебя,] Отца Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, нас ради человек и нашего ради спасения сошедшего с небес и воплотившегося от Духа Святого и Марии, Приснодевы и прославленной, Богородицы, Который, сперва на словах уча, потом же и делом показывая — когда спасительные страдания взял на Себя, — подал нам, смиренным и грешным, и недостойным рабам Твоим, пример¹, [как] приносить Тебе мольбы в преклонении главы и колен, о своих грехах и о [проступках] народа по незнанию², — Ты Сам, многомилостивый и человеколюбивый, услышь нас, в какой бы день мы ни призывали Тебя, а особенно — в этот день Пятидесятницы, когда Господь наш Иисус Христос, по вознесении на небеса и восседании справа от Тебя, Бога и Отца, ниспослал на святых Своих учеников и апостолов Святого Духа, Который

¹ Здесь имеется в виду коленопреклонная молитва Христа в Гефсиманском саду (Мф 26. 39 и параллельные места).

² Евр 9. 7: «Первосвященник... приносит за себя и за грехи неведения народа».

величїа твоѧ, и прорекѡша.

Нынѣ оубо оубыши ны молящыяся тебѣ, и помани ны смиренныя и ѡсѡбжденныя, и возврати плѣненїе душ наших, твоѡ состраданїе имѣа ѡ нас молящея. Прими ны припадающыя тебѣ и вопїющыя: согрѣшихом! Къ тебѣ привѣржени есмь ѿ оутробы, ѿ чрева матере нашея ты еси бгъ наш: но ѧко исчезѡша къ сѡбѣ днїе наши, ѡбнажихомся твоеѧ помочи, лишихомся всѧкаго ѡбѣта. Но дерзаше на щедрѡты твоѧ, зовѣмъ: грѣхѡвъ юности нашея и невѣдѣнїа не помани, и ѿ тайных наших ѡчиисти нас, и не ѡрини нас во время старости: вегда ѡсѡбѣти крепости нашея, не ѡстави нас: прежде неже къ зѣмлю возвратимся, сподоби нас къ тебѣ возвратити, и кончи намъ бггопрїѧтїемъ и бггодѧтїю: возмѣри беззаконїа наша щедрѡтами твоими: множествѡ согрѣшенїй наших сопротиви остави безднѡ щедрѡтъ твоихъ. Прїзри съ высоты стѣла твоеѧ, гдн, на предстоящыя люди твоѧ и чющыя ѿ тебѣ богатыя млти: остави нас бггостїю твоею, избави нас ѿ насильства дїавола: оутверди жизнь нашу стѣлами твоими и щїенными законны. Яггла вѣрна хранителѧ пристави людемъ твоимъ, всѧ ны собери къ твоѡ црѣвїе: даждь прощенїе оуповающимъ на тѧ, остави имъ и намъ грѣхн: ѡчиисти нас дѣйствомъ стѧгѡ твоегѡ дха: разрѡши кражїа на насъ кѡзни.

и почил на каждом из них, и исполнились все неиссякаемой Его благодати и начали говорить на разных языках о великих [делах] Твоих и пророчествовать. Посему ныне услышь нас, молящихся Тебе, и помяни нас, смиренных и осужденных, и верни из [греховного] плена души наши, имея ходатаем за нас само Твое сострадание. Прими нас, припадающих к Тебе и взывающих: «Мы согрешили!». Мы прилепились к Тебе от утробы, от чрева матерей наших Ты — Бог наш; но поскольку жизнь наша проходит в суете¹, сделались мы наги от помощи Твоей и лишились всякого оправдания. Но, дерзновенно уповая на Твои щедроты², мы взываем: грехов юности нашей не вспоминай³, [как и совершенного по] неведению, и от тайных наших [проступков] очисти нас⁴, и не отвергни нас во время старости, [и] когда оскудеет крепость наша, не оставь нас⁵. Прежде чем мы возвратимся в землю⁶, удостой нас к Тебе возвратиться и выслушай нас с благосклонностью и благодатью. Беззакония наши измерь щедротами Твоими: противопоставь множеству согрешений наших бездну щедрот Твоих. Обрати Свой взор со святой высоты Твоей, Господи, на народ Твой, предстоящий пред [Тобою] и ожидающий от Тебя богатой милости: позаботься о нас в Твоей благодати; избавь нас от гнета диавола; утверди жизнь нашу святыми Твоими и священными законами; ангела, верного хранителя, приставь народу Твоему; всех нас собери в Твое Царство; подай прощение [грехов] уповающим на Тебя, отпусти им и нам грехи; очисти нас действием Святого Твоего Духа; разрушь [приготовленные] врагом против нас ухищрения.

¹ Пс 77. 33.

² Т. е. «Твою доброту». ³ Пс 24. 7.

⁴ Пс 18. 13.

⁵ Пс 70. 9.

⁶ Быт 3. 19.

Присовокупляе҃тъ же и҃ сїю мѣтвѣ:

Бл҃гословѣнъ є҃си, гд҃и вѣко вседержителю, просвѣтитѣльнѣйшій день свѣтломъ солнечнымъ и҃ но́чь оу҃яснивьшій зарѣмнѣ¹ о҃гненными, долготѣ дневнѣю прейти́ намъ сподобившій и҃ приближити́сѣ началомъ но́щи! Оу҃слыши моленіе наше и҃ всѣхъ люде́й твои́хъ: и҃ всѣмъ намъ прости́въ вольныя и҃ невольныя грѣхѣ, прїимѣ вечернѣя на́ша моленіѣ, и҃ низпосли́ множество мѣтви твоѣѣ и҃ щедро́тъ твои́хъ на досто́яніе твоѣ: ѡ҃стѣни́ насъ стѣ́йми а҃гглы твои́ми, вооружѣ́ насъ ѡ҃ружіемъ пра́вды твоѣѣ, ѡ҃градѣ́ насъ истиною твоѣю, соблюди́ насъ силою твоѣю, изба́ви насъ ѿ всѣкагѡ ѡ҃бсто́яніѣ и҃ всѣкагѡ навѣ́та сопроти́вника: пода́ждь же намъ и҃ насто́ящій вѣчеръ съ приходѣ́щею но́щїю соверше́нъ, стѣ́, миренъ, безгрѣшенъ, безсобла́зненъ, безмечта́ненъ, и҃ всѣ́ дни жи́зни нашеѣ, мѣтвѣми стѣ́йа вѣ́ы и҃ всѣхъ стѣ́йхъ, ѿ вѣ́ка тебѣ́ бл҃гоубо́дїи́хъ.

молитву завершает малая ектения

VIII. Сугубая ектения

IX. Второе коленопреклонение

Моли́тва ѿ.

Гд҃и и҃исе хр҃сте, вѣ́е на́шъ, миръ тво́й пода́вьшій челове́комъ, є҃ще и҃ самъ въ житїи́ съ нами́ сый, и҃ пресѣ́агѡ дѣ́ла даръ въ наслѣ́діе неѡѡемлемое вѣ́рнымъ прїисхо́ подава́ль: я́вленнѣйше же днѣсь сїю́ бл҃года́ть твою́ оу҃чїнкѡмъ и҃ апѡлѡмъ низпосла́вьшій и҃ си́хъ оу҃стнѣ́ оу҃тверди́вьшій

¹ свѣтїльники

К ней добавляется молитва¹:

Благословен Ты, Господи, Владыка Вседержитель, просветивший день светом солнца и ночь прояснивший мерцанием лампад², удостоивший нас пройти течение дня и приблизиться к началу ночи. Услышь моление наше и всего народа Твоего и, простив всем нам вольные и невольные грехи, прими наши вечерние молитвы и ниспошли на удел Твоей милости Твои и щедрот Твоих множество. Поставь вокруг нас стену святых ангелов Твоих, защити нас броней³ праведности Твоей, огради нас истиной Твоей, охраняй нас силой Твоей, избавь нас от всякой напасти и всякого [злого] умысла врага. Подай же нам, [чтобы] и этот вечер, вместе с наступающей ночью, [был] совершенным, святым, мирным, безгрешным, без соблазнов, без [скверных] мечтаний, и [такowymi же были] все последующие дни жизни нашей, по молитвам Пресвятой Богородицы и всех святых, от века Тебе благоугодивших.

(диакон: *Заступи, спаси, помилуй, возстави... — и т. д.*)

(диакон возглашает: *Рцем вси...*)

(диакон возглашает: *Паки и паки, преклонше колена, Господу помолимся — и читается вторая коленопреклонная молитва*)

Коленопреклонная молитва 2.

Господи Иисусе Христе Боже наш, Ты — подавший людям Твоей мир и дар Пресвятого Духа, еще пребывая в жизни сей и с нами⁴, и в наследство неотъемлемое верным всегда [их] подающий! Особенно же явно Ты днесь ниспослал сию благодать Твоим ученикам и апостолам, и языками

¹ Добавления к первой, второй и третьей коленопреклонным молитвам Пятидесятницы являются повседневными молитвами вечерни по древнему уставу храма Святой Софии в Константинополе. ² Отсылка к древнему обычаю благословения вечерней лампы, засвидетельствованному еще в Ветхом Завете (Исх 30. 8). ³ Церковнослав. «оружие» соответствует греч. ὄπλα — «броня», «защита».

⁴ Ин 20 19, 22.

Огненными языки: иже весь род человеческий
 евождѣніе своимъ языкомъ въ слухъ оуха приимше,
 свѣтомъ дѣа просвѣтихомся, и ѿ прелестьи якоже ѿ
 тьмы избавихомся, и раздааніемъ чвѣственныхъ и
 огненныхъ языкъ и преестѣственнымъ дѣйствомъ вѣрѣ
 въ тѣ навчихомся, и тѣ со оцѣмъ и стѣмъ дѣомъ
 во единомъ бжествѣ и силѣ и власти егословити
 ѡзарихомся!

Ты оубо, Очее сіаніе, съществѣ и естествомъ егѡ неизмѣнное
 и недвижимо начертаніе, истѡчнице премудрости и
 благади, ѡверзи и мнѣ грѣшномъ оустнѣ и навчї
 ма, какъ достѡитъ и ѡ чѣомъ потреба молитиса:
 тѣ бо еси вѣдый многое грѣхѡвъ моихъ множество,
 но твоѣ блогоудіе побѣдитъ сіихъ безмѣрїе: еѣ бо со
 страхомъ предстою ти, въ пчїнѣ мѣти твоеѣ ѡчїанїе
 души моеѣ повергъ. Оуправи жизнь мою, оуправляя
 словомъ всю твою неизреченною премудрости сілю,
 ти хое ѡбвѣреваемыхъ пристанище, и скажи ми путь,
 конже пойдѣ. Дѣхъ премудрости твоеѣ моимъ подаждь
 помышленїемъ, дѣхъ разума безвмїю моему даруай:
 дѣомъ страха твоегѡ моѣ ѡсѣни дѣла, и дѣхъ правый
 ѡбновї ко оутрѣбѣ моеї, и дѣомъ влчннмъ мыслей
 моихъ поползновенїе оутверди: да на всякъ день дѣомъ
 твоимъ блгїмъ къ полезномъ наставаемъ, сподоблюса
 творити заповѣди твоѣ и приенѡ паматствовати
 твоѣ славное пришествїе, егда истѣжеши содѣанна
 нами. Не презри ма прельщатиса тлѣнными міра
 сегѡ красными, но воспрїятїѣ вѣдѣщихъ сокровищъ

пламени укрепил уста их, и через них мы — весь род чело-
 веческий — приняли богопознание, услышав [о Боге соб-
 ственными] ушами на своем языке, просветились светом
 Духа и избавились от [языческого] обольщения, словно от
 тьмы, и научились вере в Тебя, посредством раздачи ощу-
 щаемых чувствами языков пламени и превосходящему
 природу [вещей] действию, и озарились [способностью]
 богословствовать о Тебе с Отцом и Святым Духом, во еди-
 ном Божестве и силе, и власти. Посему Ты, [Христе], сия-
 ние Отца, неотличимый и недвижимый образ сущности и
 природы Его¹, источник премудрости и благодати, открой
 и мне, грешному, уста² и научи меня, как надлежит и о
 чем следует молиться: ведь Ты знаешь многое множество
 грехов моих, но Твое милосердие победит их безмерность.
 Вот, я со страхом предстою пред Тобою, повергнув отча-
 яние души моей в пучину милости Твоей. Руководи моей
 жизнью, — руководящий, как говорится³, всем творением
 силой неизреченной премудрости, тихая гавань для по-
 павших в бурю, — и укажи мне путь, по которому я пой-
 ду⁴. Дух премудрости Твоей подай моим помышлениям,
 о Дарующий Дух разума моему неразумию! Духом стра-
 ха Твоего осени дела мои и Дух правый обнови в утробе
 моей⁵, и Духом владычественным утверди⁶ шаткость моих
 помышлений, чтобы я, на всякий день Духом Твоим Бла-
 гим к полезному направляемый, сподобился исполнять
 Твои заповеди и всегда помнить о Твоем [Втором] прише-
 ствии во славе, когда Ты спросишь с нас за содеянное. И
 не скрой Свой взор от того, как я беспечно прельщаюсь

¹ Ср. Евр 1. 3. ² Пс 50. 17. ³ Далее следует цитата из молитвы из Жития Варлаама и Иоасафа (схожее выражение встречается у прп. Романа Сладкопевца и др.). ⁴ Пс 142. 8. ⁵ Пс 50. 10. ⁶ Пс 50. 12.

желати оукрѣни. Ты бо рекъз еси, вѣко, ѿкъ елика ктò проситъ ѡ твоёмъ имени, невозбранно прїемлетъ ѡ твоегò соприснобщнаго вѣа и оца. Тѣмже и азъ грѣшный, въ пришествїи стѣгъ твоегò дѣла, молю твою бѣгость: елика просихъ, воздаждь ми во спсєніе. Ей, гдїи, всѣкаго бѣгодѣанїа богатыи дѣтелю и подателю бѣгїи, ѿкъ ты прїизлѣхъ подаеши, ижеже просимъ! ты еси сострадательенъ и млѣтвенъ, бывый безгрѣшнъ плоти нашея общникъ, и преклонѣющимъ предъ тобою колѣна приклонѣиша любобѣгосерднѣ, бывый и ѡчищенїе грѣхѡвъ нашихъ.

Дажь оубо, гдїи, людемъ твоимъ щедрѡты твоѣ: оубыши насъ съ нѣсе стѣгъ твоегò: ѡстїи насъ силю спсїтельныхъ десницъ твоѣхъ: покрый насъ кровомъ крилъ твоѣхъ: не презри дѣла рѣкъ твоѣхъ. Тебѣ единому согрѣшаемъ, но и тебѣ единому слѣжимъ: не вѣмы кланѣтиа бѡгѡ чѣждемъ, ниже простирати рѣки наша, вѣко, къ бѡгѡ иному. ѡстѣви намъ согрѣшенїа и, прїимъ наша колѣнопреклонѣна моленїа, простри всѣмъ намъ рѣкъ помѡщи: прїимъ молитвѣ всѣхъ ѿкъ дѣмїамъ прїѣтнѣи, возносащїи предъ твоѣ пребѣгѡе црїтво.

тленными красотами мира сего, но укрепи меня в стремлении к восприятию будущих сокровищ. Ибо Ты сказал, Владыка: «Если кто чего-либо просит во имя»¹ Твое, беспрепятственно получает от со-вечного Тебе Бога и Отца. Потому и я, грешный, в [день] сошествия Святого Твоего Духа, молю Твою бѣгость: все, о чем я просил, воздай мне во спасение. Ей, Господи, всякого благодеяния щедрый [и] бѣгой Податель! — ведь Ты более чем обильно подаешь то, о чем просим. Ты — сострадательный, милостивый, безгрѣшно сделавшийся общником плоти нашей и любящим милосердием склоняющийся к преклоняющим колени пред Тобою, и ставший умилованием за грехи наши. Дай же, Господи, народу Твоему щедроты Твои! Услышь нас со святого неба Твоего²! Освяти нас силой спасающей Твоей десницы³! Покрой нас под кровом крыльев Твоих⁴! Не отврати [Свой] взор от создания Твоих рук! Против Тебя одного мы согрѣшаем, но и Тебе единому служим. Мы не обучены⁵ кланѣтиа чужѡму богу или простирати руки наши, Владыка, к богу иному. Отпусти нам грѣхѡпадения [наши] и, принявъ наши колѣнопреклоненные моления, подай всем нам руку помѡщи, прими молитву всех, как прїятную [Тебе жертву] каждениа⁶, возносающую пред Твоим преблагим Царством.

¹ Ин 14. 13. ² Пс 19. 6. ³ Ср. Пс 16. 7. ⁴ Пс 16. 8.

⁵ Т. е. «ни в коем случае не станем».

⁶ Ср.: «Жертва, благоухание, прїятное Господу» (Лев 1. 9 и др.).

Присовокꙋплáетꙋ же ѿ сѣю мл̑твѣ:

Гд̑и, гд̑и, избáвнѣи нáсѣ ѿ всáкѣѣ стрѣлы летáщѣѣ ко днѣ! избáвнѣи нáсѣ ѿ всáкѣѣ вѣщи во тьмѣ преходáщѣѣ. Прѣимнѣи жер̑твѣ вечернѣю, рѣкѣ нáшнѣхъ воздѣл̑нѣе. Сподобнѣи же нáсѣ ѿ ноцнѣѣ поприще вез̑ порóкѣ прейтнѣи, неискꙋшѣнѣи ѿ злыѣхъ: ѿ избáвнѣи нáсѣ ѿ всáкѣѣгѣ смꙋщѣнѣи ѿ ко́зни, ѿ дѣя́вола нáмѣхъ прѣвѣвáющѣѣ. Дáруѣи дꙋшáмѣ нáшымъ оꙋмилѣнѣе ѿ помыслѣмъ нáшымъ попечѣнѣе ѿ испытáнѣи на стрáшнѣмъ ѿ прáведнѣмъ твоемъ сꙋдѣ. Прѣгвозднѣи стрáхѣмъ твоѣмъ плѣтнѣи нáшѣ, ѿ оꙋмертвѣнѣи оꙋды нáшѣ сꙋщѣѣ на землѣ, да ѿ вѣ соннѣмъ безмóлвнѣи просвѣтнѣмъ зрѣнѣемъ сꙋдѣѣ твоемъ. Сѣимнѣи же ѿ нáсѣ всáкое мечтáнѣе неподобное ѿ по́хоть вреднѣю: возстáвнѣи же нáсѣ во вре́мѣ мл̑твѣ оꙋтверждѣнѣи вѣ вѣрѣѣ ѿ прѣспѣвáющѣѣ вѣ зáповѣдѣхъ твоѣхъ.

молитву завершает малая ектения

X. «Сподоби, Господи»

XI. Третье коленопреклонение

Молитва ҃.¹

[Первая часть.]

Прѣисногꙋбѣщѣи, живогꙋборнѣи ѿ просвѣтнѣи тельнѣи истѣбнѣи, сопрѣисногꙋщнѣи оꙋцѣ содѣтельнѣи силѣ, всѣ смотрѣнѣе ѿ спсѣнѣи челоꙋчѣстѣмъ прѣкраснѣи испóлнѣи, хр̑стѣ вѣже нáшѣ, смѣртнѣи оꙋзы

¹ Эта молитва состоит из трех частей, исторически представлявших собой отдельные молитвы. В частности, вторая ее часть, как и добавления к каждому из коленопреклонений, в древности была повседневной молитвой вечерни по уставу храма Св. Софии.

К ней добавляется молитва:

Господи, Господи, избавивший нас от всякой стрелы, летящей днем, избави нас и от всякой вещи, во тьме приходящей. Прими [вместо] жертвы вечерней воздеяние наших рук. Удостой же нас и ночное поприще беспорочно миновать, не подвергнувшись искушениям от злых [вещей]; и избави нас от всякого беспокойства и робости, из-за диавола у нас случающихся. Даруй душам нашим замереть [в раскаянии], а помыслам нашим — позаботиться об испытании на страшном и праведном Твоем суде. Прѣгвозди плоть нашу страхом Твоим и умертви наши [телесные] члены, на земле [лежащие], дабы в тишине сна мы просветились созерцанием Твоих постановлений. И отставь [в сторону] от нас всякое непристойное мечтание и вредную похоть. И подними нас во время молитвы укрепленными в вере и преуспевающими в [соблюдении] Твоих заповедей. (диакон: *Заступи, спаси, помилуй, возстави...* — и т. д.)

(молитва, входящая в состав вечерни, утрени и повечерия)

(диакон возглашает: *Паки и паки, преклонше колена, Господу помолимся* — и читается третья коленопреклонная молитва)

Коленопреклонная молитва 3

[Первая часть]

Вечно переполняемый, животворный и просветительный источник, со-вечная Отцу созидательная сила, все домостроительство, ради спасения смертных, прекрасно совершивший, Христе Боже наш! Ты — расторгнувший

неразрѣшимыя и заклепы ѿдъвы разторгнѣвыи и лѣкѣвыхъ дѣхѣвъ множество попрѣвыи: приведеыйся за насъ непорочно заколеніе, и давыи въ жертвѣ тѣло прѣчистое, вѣлкомѣ грѣхѣ неприкосновенное и неприступное, и страшнымъ симъ и неисповѣдимымъ сщениодѣйствіемъ жизнь намъ вѣчную даровавыи: во ѿдъ сошедый и верей вѣчныя сокрѣшивый, и во тьмѣ¹ сѣдѣшымъ во сѣдѣхъ показавый: сначаланика же и глубиннаго змиа вѣдомъдростнымъ льщеніемъ оубовивый, и связавый веригами мрака въ тартарѣ и огни негасимѣмъ, и во тьмѣ кромѣшней затвердивый нечисленною твоею крѣпостію, великкомениахъ премудросте оца, напаствѣемъ великій помощникъ явивыйся, и просветивый сѣдѣшымъ во тьмѣ и сѣни смертнѣй! Ты, славы вѣчныя гди и оца вѣшнаго сѣе возлюбленный, приносѣшныи свѣте ѿ приносѣшнаго свѣта, глнце правды, оубыши ны молашымъ тебѣ, и оупокѣи дѣшы рабѣвъ твоихъ, прѣжде оубопшихъ оубѣцъ и братіи нашихъ и прочихъ сродникѣ по плоти, и вѣхъ своихъ въ вѣрѣ, ѿ нихъ же и памѣть твоимъ нынѣ: ѿкъ оуб тебѣ вѣхъ держава, и въ рѣцѣ твоеи содержіши всѣ концы земли.

Вѣко вседержителю, вѣже оубѣцъ и гди млти, содѣтелю рѣда смертнаго и безсмертнаго и всегѣ естествоа человѣческаго, составляемаго и пакн разрѣшимаго, жизни и скончаніа, здѣ пребываніа и тамъ представеніа: лѣта измѣрѣаи живымъ и

неразрешимые цепи смерти и заклепы ада, поправший множество лукавыхъ духов, принесший Себя за насъ в непорочное заклятие, давший Тело [Свое] пречистое в жертву, [Тело] неприкосновенное и недоступное никакому греху, и этим страшным и неисповедимым священнодействиемъ жизнь нам вечную даровавший, во ад сошедший и вековечные засовы сокрушивший, и в преисподней сидящимъ выход [из нее] указавший, а глубинного змия и первоначальника зла посредствомъ богомудрой приманки на крючокъ поймавший и узами мрака связавший в тартаре и огне неугасимом, и во тьме кромешной, бесконечно могущественной Твоею силою, заключивший; великая по имени Премудрость Отца; Ты явился великимъ помощникомъ для одержимыхъ напастями и просветил во тьме и сени смертной сидящихъ. Ты, Господь вечной славы и Отца всевышняго Сынъ возлюбленный, вечный Светъ от вечнаго Света, Солнце праведности, услышь насъ, молящихся Тебе, и упокой души рабовъ Твоихъ: прѣжде почившихъ отцовъ и братіи нашихъ и прочихъ сродниковъ по плоти и всехъ своихъ по вере, о которыхъ и совершаемъ ныне поминовение, ибо у Тебя — власть надъ всеми и в руке Твоей Ты содержишь все концы земли. Владыка, Вседержитель, Богъ [пра]отцовъ и Господь милости, Создатель смертной и бессмертной природы¹ и всего естества человеческого, составляемого [вместе] и вновь распадающагося², [Владыка] жизни и кончины, пребывания в здешнемъ [мире] и переселения в [мир] иной, отмеряющийъ годы живущимъ и устанавливающийъ часъ смерти, во адъ низводящий и [оттуда]

¹ дѣлѣ

¹ Здесь в смысле: [человеческих] тела и души. ² Имеются в виду начало земной жизни человека и ее конец, когда в моментъ смерти душа отделяется отъ тела.

времена оуставляяи смерти, низводаяи во ада и
 возводаяи, свазаяи в немощи и шпущаяи в силе,
 настоаяа потрбнфе трояи и ввдшаяа ползню
 оуправляяи, смерти жалою оуазвлєнныа шживляяи
 воскреснїа надеждами!

Самъ, вко вѣхъ, вѣе спсїтелю нашъ, надеждо вѣхъ
 концєвъ земли и свщнхъ в морн далече, показавый
 намъ и в сей послѣднїй и великїй спсїтельный день
 пятидесятницы тайнѣ стыа и єдиносвщныа и
 соприсосвщныа и нераздѣлимыа и неслїанныа трїцы,
 и наитїе и пришествїе ст҃аго и животворящаго твоего
 дха в видѣ огненныхъ азыковъ на стыа твоа аплы
 излїавый, и поставивый тѣхъ блговѣстники блгочестївыа
 нашеа вѣры, и показавый исповѣдники и проповѣдники
 истиннаго вѣгослвїа: сподобивый, и в сей всеокершенный
 и спсїтельный праздник оумилостивленїа молитвеннаа
 шдержимыхъ во адѣ прїимати, и подаваяи намъ великїа
 надежды, ѡкѣ ты низпослєши шшєдшымъ шславленїе ш
 содержащихъ а свєрнъ и оутѣшенїе: оуслыши ны смиренныа
 и недостшнныа молящыася тебѣ, и оупокой души
 равоъ твоихъ, прежде оуошнхъ, в мѣстѣ свѣтлѣ,
 в мѣстѣ слачнѣ, в мѣстѣ прохладенїа, шонвдше
 швѣже всакаа болѣзнь, печаль и воздыханїе, и оучинн
 дшн ихъ в селенїихъ праведныхъ и мира и шславленїа
 сподобн ихъ: ѡкѣ не мєртвїи восхвалятх тѣ, гдн, ниже
 свщїи во адѣ исповѣданїе дерзнѣтх принестї тебѣ: но мы
 живїи блгословїмъ тѣ и молимъ и оумилостивительныа
 молитвы и жєртвы прїносимъ тебѣ ш душахъ ихъ.

возводящий, заключающий в немощи и освобождаю-
 щий в могуществе, устраивающий [каждому] настоящее
 по [его] нужде и направляющий будущее к [его] пользе,
 уязвленных жалом смерти оставляющий в живых наде-
 ждой на воскресение. Ты Сам, Владыка всех, Боже, Спа-
 ситель наш, упование всех концов земли и сущих в море
 далече, — Кто и в сей последний и великий и спаситель-
 ный день Пятидесятницы раскрыл нам тайну Святой и
 единосущной, и со-вечной и неразделимой и неслиянной
 Троицы и наитие и пришествие Святого и животворя-
 щего Твоего Духа, в виде огненных языков, на святых
 Твоих апостолов излил, и поставил их благовестниками
 благочестивой нашей веры, и явил их исповедниками
 и проповедниками истинного богословия, и в сей все-
 совершенный и спасительный праздник удостоил быть
 принятыми умиловительные моления о содержимых
 в аду, и подаешь нам великую надежду [на то,] что Ты
 ниспослешь отшедшим послабление мук, коими те охва-
 чены, и утешение, — услышь нас, смиренных и жалких,
 молящихся Тебе, и упокой души рабов Твоих, прежде
 усопших, в месте светлом, в месте зеленеющем, в месте
 прохлады, откуда удалилась всякая печаль, горесть и
 воздыхание, и определи души их в селения праведни-
 ков, и удостой их мира и облегчения. Ибо не умершие
 восхвалят Тебя, Господи, и не те, кто в аду, дерзнут при-
 нести Тебе исповедание, но мы, живые, благословляем
 Тебя и молим, принося Тебе умиловительные молит-
 вы и жертвы об их душах.

[Вторая часть.]

Бже великий и вечный, сый и человеколюбивый, сподобивый нас и в сей час стати пред неприступною твоею славою на пение и хвалу чудес твоих! Милость буди нам недостойным рабам твоим, и подаждь благодать сокрушенным сердцем невозносительному приносити тебе тристое славословие и благодарение о великих твоих дарех, иже сотворил еси и всегда твориши нам. Помани, гди, немощь нашу, и не погуби нас со беззаконии нашими: но сотвори великую милость со смирением нашими, да греховныя тмы избежавше, во дни правды ходити будем, и одержавше оружие, ненавистно пребудем во всякой козни лукаваго, и со дерзновением за все прославим тла, единого истинного и человеколюбца бга.

[Третья часть.]

Твое во истинну есть, яко вселенная и творче, и истинно великое есть твое творчество — временное разлучение твоих творений, и по сих соединение, и упокоение во вѣки. ♦ Твое благодать¹ во вселенной исповедуем, во входы наших в мир сей и исходы, иже предвещают нам надежду воскресения и жизни нетленной, иже по твоему неложному обещанию воспримем в будущем втором пришествии твоём: ты бо еси и воскресения нашего начальник, и победивших неподкупный и человеколюбивый судья, и мздовоздающий яко и гдь: ты и пріобщился еси нам пріискреним плоти и крове, низхождением ради крайнего:

¹ Благодарение тебе

[Вторая часть]

Боже великий и вечный, святой и человеколюбивый, удостоивший нас и в этот час встать перед неприступною Твоей славой на пение и восхваление чудес Твоих! Умиловались к нам, недостойным рабам Твоим, и подай [нам] благодать, чтобы с сокрушенным сердцем, без превозношения, приносить Тебе трисвятое славословие и благодарение за великие дары Твои, которые Ты [уже] сотворил и всегда творишь с нами. Вспомни, Господи, о немощи нашей и не погуби нас вместе с беззакониями нашими, но сотвори великую милость с нашим смирением, дабы мы, избежав тмы греха, далее ходили в дневном [свете] праведности и, облеченные в броню¹ света, достигли цели, избежав козней от всяких злых умыслов лукавого, и со дерзновением прославляли Тебя, единого истинного и человеколюбивого Бога, за все!

[Третья часть]

Твоя ведь воистину, Владыка всего и Творец, и подлинно великая тайна — временное разлучение² Твоих созданий и потом — воссоединение и упокоение навеки. Мы благодарим Тебя³ за все: за приход наш в мир сей и за исход [из него], предобручающий нам упование на воскресение и жизнь нетленную, которую по твоему неложному обещанию мы воспримем в будущем Втором пришествии Твоем. Ибо Ты — и нашего воскресения Первоначальник, и ушедших из жизни неподкупный и человеколюбивый Судья, и награждения Владыка и Господь. Ты, по крайнему снисхождению, непосредственно приобщился нашим пло-

¹ См. выше. ² Речь здесь идет либо о разлучении души и тела в смерти, либо о расставании живых с теми, кто уже скончался. ³ Букв. «исповедуем Тебе благодарность».

и́ наша́ стра́сти ѿ неѡмѣтныа¹ прѣ́лзъ еси́ по мило́сѣрдїю щедро́тъ, внигда́ во́лею и́скѹше́нзъ бы́лзъ еси́, и́ въ не́мже са́мзъ и́скѹше́всѧ постра́далзъ еси́, и́скѹша́емымзъ на́мзъ бы́лзъ еси́ само́вѣща́нный помо́щникзъ: тѣ́мже и́ сово́звѣлзъ еси́ насъ во твоѐ безстра́стїе.

Прѣ́имнѣ оубо, вѣ́ко, мольбы́ и́ моле́нїа на́ша, и́ оупоко́й всѧ́ о́тцы коегѡ́ждо, и́ ма́терн, и́ бра́тїю, и́ се́стры, и́ ча́да, и́ и́ныа́ сродни́ки и́ сопле́мѣнники, и́ всѧ́ ду́шы, въ наде́ждѣ́ во́скрѣ́нїа́ жи́зни вѣ́чныа́ пре́жде почи́шыа́: и́ оубо́и ду́хнѣ́ и́хъ и́ и́мена́ въ кни́зѣ́ жи́зни, въ не́дрѣ́хъ авра́ама и́ isaа́ка и́ isaа́кѡва, во стра́нѣ́ жи́выхъ, во црѣ́твїи́ не́бѣ́мзъ, въ ра́и сла́достнѣ́, свѣ́тлыми а́гглы́ твои́ми вво́дѧ́ всѧ́ во стѣ́ла́ твоѧ́ ѡ́бїтѣ́ли: сово́звѣ́гннѣ́ и́ тѣ́леса́ на́ша въ де́нь, во́ньже ѡ́предѣ́лилзъ еси́ по стѣ́лымъ твои́мъ и́ нево́жnymъ ѡ́бѣ́щанїѣ́мзъ. Не́сть оубо, гдѣ́, раво́мъ твои́мъ сме́рть, внигда́ и́схо́дїти на́мъ ѡ́ тѣ́ла и́ къ тебѣ́ вѣ́ч на́шемъ прихо́дїти, но предста́вленїе́ ѡ́ печа́льнѣ́йшихъ на по́лезнѣ́йшаа́ и́ на сла́достнѣ́йшаа́, и́ оупоко́енїе́ и́ ра́дость. Я́ще же и́ что́ согрѣ́шнѡмъ пре́д тобо́ю, мѣ́тнѣ́ въ́днѣ́ и́ на́мъ и́ тѣ́мъ, зане́ ни е́динъ э́сть чи́стъ пре́д тобо́ю ѡ́ сквернъ, ниже́ я́ще е́динъ де́нь житїа́ е́гѡ э́сть, ра́звѣ́ ты́ то́чїю е́динъ, на зе́млѣ́ я́внѣ́йсѧ́ безгрѣ́шенъ гдѣ́ на́шъ и́исъ хрѣ́то́съ, и́мже всѣ́ оупова́емъ мѣ́тъ по́лвчїти́ и́ ѡ́ста́вленїе́ грѣ́хѡвъ. Се́гѡ́ ра́ди и́ на́мъ и́ о́нѣ́мъ, isaа́кѡ вѣ́лзъ и́ члѣ́вколю́бецъ вѣ́тъ, ѡ́сла́внѣ́, ѡ́ста́внѣ́, прости́ грѣ́хопаде́нїа́ на́ша, во́льнаа́ и́ нево́льнаа́, въ вѣ́дѣ́нїи́ и́ въ нево́дѣ́нїи́, я́внаа́ и́ сокро́веннаа́, въ де́лїи́, въ помы́шленїи́, въ сло́веса́, во всѣ́хъ на́шихъ ѡ́браще́нїихъ

¹ **незазѡрныа́** (ἀδιαβλήτων: ср. наименование 20-й гл. 3-й кн. «Точного изложения православной веры» прп. Иоанна Дамаскина: ѡ́ э́стѣ́ствѣ́нныхъ и́ незазѡрныхъ (ἀδιαβλήτων) стра́стѣ́хъ [во Христе]).

ти и крови и по милосердию [Твоих] щедрот принял наши неукоризненные страсти¹, добровольно противопоставил искушению, и Сам испытал² Себя в том, что претерпел, стал для нас, искушаемых, самохотным помощником, чем и совозвел нас в Твое бесстрастие.

Посему, прими, Владыка, мольбы и моления наши и упокой всех [усопших] отцов каждого и матерей, и братьев, и сестер, и чад [их], и прочих сродников и соплеменников, и все души, прежде почившие в надежде воскресения жизни вечной, и определи³ души их и имена в книге жизни, на лоне Авраама, Исаака и Иакова, во стране живых, в Царстве Небесном, в раю наслаждения, вводя всех рукою⁴ светлых ангелов Твоих во святые Твои обители, совосставляя и тела наши в день, который Ты назначил, согласно святым Твоим и неложным обетованиям. Это же для нас, рабов Твоих, не [настоящая] смерть — когда мы, Господи, исходим из тела и к Тебе, Богу, приходим, — но переход от более печального к более счастливому и приятному, и упокоение и радость. Если же в чем и согрешили мы пред Тобою, будь милостив и к нам, и к ним [усопшим] — ибо никто не чист пред Тобою от скверны, пусть и [продлится] жизнь его лишь день, только Ты один, Кто [даже] на земле явился безгрешным, Господь наш Иисус Христос, через Которого все мы уповаем улучшить милость и оставление грехов. Потому как нам, так и им, как благой и человеколюбивый Бог, ослабь, оставь, прости: [отпусти] прегрешения наши, вольные и невольные, в ведении в неведении⁵, явные и сокровенные, в деянии, в помышлении,

¹ Т. е. чувства и эмоции, потребность в пище и сне и прочие проявления человеческой природы, но без чего-либо греховного. ² Букв. «искусив».

³ Букв. «расставь по порядку». ⁴ Букв. «через». ⁵ Т. е. сознательные и совершенные по незнанию.

и движеніи ихъ. И ѿшедшымъ оубо свобода и ѿслаба дарованъ, насъ же свщнихъ здѣ блгословн, конецъ блгій и мирный даръ намъ и всѣмъ людемъ твоимъ, и мѣти и члвчколюбѣ оутробѣ ѿверзай намъ на страшенемъ и оужаенемъ твоимъ пришествіи: и црствіа твоего достоиныхъ насъ сотвори.

Присококоплаетъ же и сию мѣтвѣ:

Бже великій и вышній, едине имѣяй безсмертіе, ко свѣтѣ живый непрестѣпнѣмъ, всю тварь премудростію создавый, раздѣливый посреде свѣта и посреде тьмы, и солнце положивый во ѿвласть дне, луну же и звезды ко ѿвласть ноци, сподобивый насъ грѣшныхъ и въ настоѣщій день предварити лице твоѣ ко исповѣданіи и вечернюю тебе службу принестти! Самъ, члвчколюбче гди, исправи мѣтвѣ нашѣ, ѿкъ думіамъ предъ тобою, и прими ю въ коню блгѣхъ. Подаждь же намъ настоѣщій вечеръ и приходѣщую ноць мирнѣ: ѿблецы ны ѿрѣжемъ свѣта, избави насъ ѿ страха ношнаго и ѿ всякаго вѣщи ко тьмѣ переходѣща: и даруй намъ сонъ, егѣже ко оупокоеніе немощи нашей даровалъ еси, ѿ всякаго дѣвольскаго мечтанія избавленъ. Ей, вѣко, всѣхъ блгнхъ подателю, ѿкъ да и на ложахъ нашихъ оумнающея, воспоманемъ и въ ноци престѣе имѣ твое: и повченіемъ твоимъ заповѣдей ѿзарѣемъ, въ радости дшшектѣй востанемъ ко славословію твоему блгостн, мѣтвы и моленія твоему блгосердію приносѣще ѿ своихъ грѣсѣхъ и ѿ всѣхъ людехъ твоихъ: ѿже, мѣтвѣми престѣа вѣы, въ мѣти посѣтти.

молитву завершает малая ектенія

в слове, во всех наших занятиях и поступках, а отшедшим даруй свободу и облегчение, нас же, находящихся здесь, благослови, подавая и нам, и всему народу Твоему кончину благую и мирную, раскрывая нам объятия милости и человеколюбия в страшном и ужасающем Твоем [Втором] пришествии, и Царствия Твоего достойными нас сотвори.

К ней добавляется молитва:

Боже великий и всевышний, един имеющий бессмертие, живущий в свете непреступном, все творение в премудрости создавший, отделивший свет от тьмы и установивший солнце владеть днем, а луну и звезды — владеть ночью. Ты сподобил нас, грешных, и в настоящий день в исповедании предстать пред лицом Твоим и принести Тебе вечернюю службу. Сам, человеколюбивый Господи, направь молитву нашу как [жертву] каждения пред Тобою, и прими ее как приятное [Тебе] благоухание¹. Подай же нам и наступающий вечер, и последующую за ним ночь мирными; облеку нас в броню² света; избавь нас от страха ночного и от всякой вещи, во тьме происходящей. И даруй нам, чтобы сон, который Ты даровал немощи нашей ради отдыха, остался непричастен всякому мечтанию дьявольскому — ей, Владыка всего, податель благ! — чтобы и мы, замерев на ложах наших, помнили в ночи о пресвятом имени Твоем и, озаряемые рассуждением о Твоих заповедях, в радости душевной восстали ко славословию Твоей благодати, принося Твоему милосердию моления и молитвы о своих грехах и [о грехах] всего народа Твоего, о котором Ты, по молитвам Пресвятой Богородицы, позаботься с милостью!

(диакон: *Заступи, спаси, помилуй, возстави... — и т. д.*)

¹ Ср.: «Жертва, благоухание, приятное Господу» (Лев 1. 9 и др.). ² См. выше.

XII. Просительная ектения

XIII. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XIV. Стихиры на стиховне

Гласъ 7̄. ① Нынѣ въ знаменіе всѣмъ явѣ ѡзыцы быша: ѡдѣи бо ѿ ннхже по плоти хрѣтосъ, невѣрїемъ недѣговавше, вѣжїа блгодати ѿпадѡша: ѡ вѣжественнаго свѣта свѣщїи ѿ ѡзыковъ сподѡбнхомъ, ѡутверднвшемъ словесы ѡчїникѡвъ, вѣщяющнхъ славу блгодѣтеля всѣхъ бга: съ ннмже сердца съ колѣнами приклонше, вѣрою поклонимъ стѡмъ дхѡмъ, ѡутверднвшемъ спсїтелемъ дшшъ нашихъ¹.

② Нынѣ ѡутѣшительный дхъ на всакую плоть изляса: ѿ апльскнхъ бо лнкѡвъ наченшїи, ѿ тѣхъ по причастїю вѣрнымъ блгодати прострѣ, ѡ ѡвѣрѣетъ свое державное наитїе во ѡгненномъ вндѣ, ѡчїнкѡмъ раздаѡи ѡзыки въ пѣснопѣнїе ѡ славу вѣжїю. тѣмже сердца ѡѡмнѡ просвѣщяемн, въ вѣрѣ ѡутверднвшемъ стѡмъ дхѡмъ, мѡлимъ спсїтелю дшшамъ нашимъ.

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *вечернюю молитву*...)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(стихиры со стихами псалмов, соответствующими празднику: здесь из Пс 50)

① Ныне языки явно сделались знаменем для всех — ибо иудеи, от которых Христос по плоти, отпали от Божией благодати, заболев неверием, а мы — те, кто из язычников, — удостоились божественного света, будучи утверждены словами учеников, провозглашающих славу Благодетеля всего, Бога. Преклонив вместе с ними сердца и колени, поклонимся же с верой, Святым Духом утвержденные, Спасителю душ наших.

② Ныне Дух-Утешитель на всякую плоть излился — ибо, начав с круга апостолов, от них по сопричастности Он распростер благодать [всем] верным и удостоверяет Свое властное пришествие, разделяя ученикам языки в виде огня, для песнопения и прославления Бога. Поэтому мы, в сердцах [наших] умственно просвещаемые, в вере Святым Духом утвержденные, умоляем о спасении душ наших.

¹ стѡмъ дхѡмъ ѡутверднвшемъ, спсїтелю дшшъ нашихъ

③ Нынѣ ѡблачѣтсѧ державою хрѣтовою съ высоты апѣли: ѡбновлѣтсѧ во нѣхъ оутѣшитель, въ нѣхъ ѡбновлѣтсѧ таинственнымъ ѡбновлѣниемъ ♦разума♦¹: нѣже страннѣи глѣсы, нѣ высокоглаголивѣи проповѣдающе приносѣщное ѣстество же нѣ простое, трѣипостѣное почитати, бл҃годѣтелѧ всѣхъ вѣа. тѣмже просвѣтѣвшесѧ ѡныхъ оученьи, ѡцѣ поклонѣмсѧ съ сѣомъ нѣ дѣомъ, молѣшесѧ спастѣсѧ душамъ нашимъ.

Глѣва ѡцѣ, нѣ сѣ, нѣ сѣомъ дѣ, нѣ нынѣ нѣ прѣснѣ, нѣ во вѣки вѣковъ, аминь.

Глѣсѧ нѣ. ④ Прѣидѣте, людѣе, трѣипостѣномъ вѣествѣ поклонѣмсѧ, сѣ во ѡцѣ, со сѣымъ дѣомъ: ѡцѣ во ♦безлѣтнѣ♦² родѣ сѣа соприсносѣщна нѣ сопрѣтольна, нѣ дѣ сѣый вѣ во ѡцѣ, съ сѣомъ прославлѣемъ: ѣдина сѣла, ѣдино сѣщество, ѣдино вѣество. ѣмѣже поклонѣшесѧ всѣмъ глаголемъ:

сѣый вѣе, всѣ содѣлѣвый сѣомъ, содѣнствомъ сѣагѣ дѣа:

сѣый крѣпкѣй, нѣмже ѡцѣ познахомъ, нѣ дѣ сѣый прѣиде въ мѣрѣ:

сѣый безсмертнѣй, оутѣшительнѣй дѣе, ѡ цѣ нѣсходѣн, нѣ въ сѣе почивѣлѣн:

трѣце сѣа, слава тебѣ.

¹ знанѣа

² вѣе времени

③ Ныне облачаются силой с высоты Христовы апостолы, ибо обновляет их Утешитель, в них обновляемый, таинственным обновлением знания, каковое возвещая необычными и возвышенными голосами, апостолы научили нас почитать вечную и простую триипостасную природу Благодетеля всего, Бога. Посему поклонимся же, будучи просвещены их учением, Отцу с Сыном и Духом, умоляя о спасении душ наших.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ Придите, люди, триипостасному Божеству поклонимся — Сыну во Отце со Святым Духом. Ибо Отец вне времени родил Сына соприсносущного и сопредельного, и Дух Святой был во Отце, с Сыном прославляемый — единая сила, единая сущность, едино Божество. Поклоняясь Ему, мы все говорим:

Святой Боже, все сотворивший Сыном при содействии Святого Духа!

Святой Крепкий, Которым мы познали Отца и Дух Святой пришел в мир!

Святой Безсмертный, Утешитель — Дух, исходящий от Отца и почивающий в Сыне!

Троица Святая, слава Тебе!

XV. «Ныне отпускаеши»

XVI. Трисвятое... «Отче наш»

XVII. Отпустительный тропарь

Гласъ ѿ. Бл҃гословѣнъ єси хр҃тѣ бже нашъ, ѡнже премудры
ловцы ѡблѣи¹, низпославъ имъ дха ст҃аго, и
тѣмн оуловлѣи вселѣннѣю, чл҃вѣколюбче слава тебе!

XVIII. Завершение вечерни

XIX. Отпуст

Иже ѿ ѡч҃нхъ и бжеественныхъ недръ истоцивый
себѣ, и съ нѣсѣ на зѣмлю сошедый, и наше всѣ
воспріемый естество, и ѡбоживый є, по снхъ же
на нѣсѣ пакн возшедый и ѡдеснѣю ст҃дый бга и
ѡца: бжеественнаго же и ст҃аго и єдиносущнаго, и
єдиносильнаго, и єдинославнаго, и соприсносущнаго
дха низпославый на ст҃ыа своа оученики и аплы,
и снмъ просвѣтнвый оубо ихъ, тѣмн же всю
вселѣннѣю: хр҃тосъ истинный бгъ нашъ, млтвamn
пречтѣмъ и пренепорочнмъ ст҃ымъ своѣмъ мтрѣ, ст҃ымъ
славныхъ, прехвалныхъ, бгопроповѣдниквхъ, и
дхоносныхъ апловхъ, и всѣхъ ст҃ыхъ, помнлвѣтъ
и спасѣтъ насъ, ѡакъ блгъ и чл҃вѣколюбецъ.

¹ ѡблѣиши ловцы премудрымн

(молитва св. Симеона Богоприимца из Евангелия от Луки)

(«Святой Боже...», «Пресвятая Троице...», «Отче наш»)

Тропарь праздника:

Благословен Ты, Христе Боже наш, явивший рыбаков
премудрыми, ниспослав им Духа Святого, и ими уло-
вивший вселенную¹. Человеколюбец, слава Тебе!

(звучат последние возгласы службы, перемежаемые ответами хора)

(священник выходит к народу и произносит отпуст — молитвенное
пожелание при завершении богослужения:

Умаливший Себя от недр Отца и с небес на землю со-
шедший, и всю нашу человеческую воспринявший
природу и обоживший ее, а после того обратно на не-
беса восшедший и восседший одесную Бога и Отца, и
ниспославший Божественного и Святого, и единосу-
щного, и единого [с Отцом и Сыном] в силе, и единого [с
Ними] в славе и со-вечного [Им] Духа на святых Сво-
их учеников и апостолов, и этим просветивший их, а
через них — всю вселенную², — Христос, истинный
Бог наш, — по молитвам Пречистой и всенепорочной
Святой Своей Матери, святых прославленных, все-
ми восхваляемых богопроповедников — духоносных
апостолов — и всех святых, помилует и спасет нас,
как благой и человеколюбивый.

— и хор поет многолетие)

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный
христианскими народами. ² См. предыдущее примечание.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Всенощное бдение	5
Божественная литургия	61
Вечерня с коленопреклонными молитвами	71